



Umwaka wa 60  
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe  
yo ku wa 31/12/2021

Year 60  
Official Gazette n° Special of  
31/12/2021

60<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° Spécial du  
31/12/2021

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

## ***page/urup.***

### **A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

#### **N° 121/01 ryo ku wa 28/12/2021**

Iteka rya Perezida rishyiraho Abayobozi Bakuru..... 3

#### **N° 121/01 of 28/12/2021**

Presidential Order appointing Senior Officials..... 3

#### **N° 121/01 du 28/12/2021**

Arrêté Présidentiel portant nomination des Hauts Cadres ..... 3

#### **N° 122/01 ryo ku wa 28/12/2021**

Iteka rya Perezida rigenga komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu..... 8

#### **N° 122/01 of 28/12/2021**

Presidential Order governing the candidate selection committee to the post of commissioner of the National Commission for Human Rights ..... 8

#### **N° 122/01 du 28/12/2021**

Arrêté Présidentiel régissant le comité de sélection des candidats commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne ..... 8

#### **N° 123/01 ryo ku wa 28/12/2021**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Wildlife Conservation Society, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 09 Ugushyingo 2021 ..... 32

#### **N° 123/01 of 28/12/2021**

Presidential Order ratifying the Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and Wildlife Conservation Society, signed at Kigali, on 09 November 2021..... 32

#### **N° 123/01 du 28/12/2021**

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et Wildlife Conservation Society, signé à Kigali, le 09 novembre 2021 ..... 32

**B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre**

**N° 027/03 ryo ku wa 30/12/2021**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi b'Urwego rw'Ubwiteganyirize mu Rwanda..... 52

**N° 027/03 of 30/12/2021**

Prime Minister's Order establishing the special statute governing employees of Rwanda Social Security Board ..... 52

**N° 027/03 du 30/12/2021**

Arrêté du Premier Ministre portant statut particulier régissant le personnel de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale..... 52

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KU WA 28/12/2021 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</b></p> <p><b><u>Ingingo 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 121/01 OF 28/12/2021 APPOINTING SENIOR OFFICIALS</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Appointment</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3 :</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 121/01 DU 28/12/2021 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES</b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Nomination</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	--	--

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 121/01 RYO KU WA 28/12/2021 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/10/2021, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko rusange yo ku wa 19/10/2021;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 121/01 OF 28/12/2021 APPOINTING SENIOR OFFICIALS</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statutes governing public servants as amended to date, especially in Article 8;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/10/2021;</p> <p>After approval by Senate in its plenary sitting of 19/10/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 121/01 DU 28/12/2021 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES</b></p> <p><b>Nous KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 8;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/10/2021;</p> <p>Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 19/10/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya m bere: Ishyirwaho</u></b></p> <p>Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bakuru ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Bwana KAMUHIRE Alex, Umugenzuzi Mukuru w’Imari ya Leta;</p> <p>2° Madamu UMUTONI Gatsinzi Nadine, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana;</p> <p>3° ACP MUHISONI Rose, Komiseri Mukuru Wungirije w’Urwego rw’Igihugu rushinzwe imfungwa n’abagororwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p><b><u>Article One: Appointment</u></b></p> <p>The following persons are appointed senior officials as follows:</p> <p>1° Mr KAMUHIRE Alex, Auditor General of State Finances;</p> <p>2° Ms UMUTONI Gatsinzi Nadine, Director General of National Child Development Agency;</p> <p>3° ACP MUHISONI Rose, Deputy Commissioner General of Rwanda Correctional Service.</p> <p><b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p><b><u>Article premier : Nomination</u></b></p> <p>Les personnes suivantes sont nommées hauts cadres comme suit:</p> <p>1° M. KAMUHIRE Alex, Auditeur Général des Finances de l’État;</p> <p>2° Mme UMUTONI Gatsinzi Nadine, Directeur Général de l’Agence Nationale pour le Développement de l’Enfant;</p> <p>3° ACP MUHISONI Rose, Commissaire Général Adjoint du Service Correctionnel du Rwanda.</p> <p><b><u>Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo guhera ku wa 13/10/2021.</p>	<p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 4:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13/10/2021.</p>	<p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13/10/2021.</p>
---	--	---

Kigali, 28/12/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 122/01 RYO KU WA 28/12/2021 RIGENGA KOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 122/01 OF 28/12/2021 GOVERNING THE CANDIDATE SELECTION COMMITTEE TO THE POST OF COMMISSIONER OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 122/01 DU 28/12/2021 RÉGISSANT LE COMITÉ DE SÉLECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES À LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2 : Définitions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ubwigenge</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Independence</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Indépendance</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Inshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Responsibilities</u></b></p>	<p><b><u>Article 4 : Attributions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE N'INZEGO ZAYO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION OF THE COMMITTEE AND ITS ORGANS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III : ORGANISATION DU COMITÉ ET SES ORGANES</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Imiterere</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Organisation</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Organisation</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Abagize Komite</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Members of the Committee</u></b></p>	<p><b><u>Article 5 : Membres du Comité</u></b></p>



<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite	<b><u>Article 6:</u></b> Requirements for a person to be a member of the Committee	<b><u>Article 6 :</u></b> Conditions requises pour être membre du Comité
<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Manda y’abagize Komite	<b><u>Article 7:</u></b> Term of office for members of the Committee	<b><u>Article 7 :</u></b> Mandat des membres du Comité
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Kureka kuba ugize Komite	<b><u>Article 8:</u></b> Cessation of the Committee membership	<b><u>Article 8 :</u></b> Cessation de qualité de membre du Comité
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Isimburwa ry’ugize Komite	<b><u>Article 9:</u></b> Replacement of a member of the Committee	<b><u>Article 9 :</u></b> Remplacement d’un membre du Comité
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Imiterere y’inzego n’inshingano zazo	<b><u>Section 2:</u></b> Organisation and responsibilities of organs	<b><u>Section 2 :</u></b> Organisation et attributions des organes
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Inzego	<b><u>Article 10:</u></b> Organs	<b><u>Article 10 :</u></b> Organes
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Abagize Inama	<b><u>Article 11:</u></b> Composition of the Council	<b><u>Article 11 :</u></b> Composition du Conseil
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Inshingano z’Inama	<b><u>Article 12:</u></b> Responsibilities of the Council	<b><u>Article 12 :</u></b> Attributions du Conseil
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Abagize Biro	<b><u>Article 13:</u></b> Composition of the Bureau	<b><u>Article 13 :</u></b> Composition du Bureau
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Inshingano za Biro	<b><u>Article 14:</u></b> Responsibilities of the Bureau	<b><u>Article 14 :</u></b> Attributions du Bureau
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Inshingano za Perezida	<b><u>Article 15:</u></b> Duties of the Chairperson	<b><u>Article 15 :</u></b> Attributions du Président
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Inshingano z’Umwanditsi	<b><u>Article 16:</u></b> Duties of the Rapporteur	<b><u>Article 16 :</u></b> Attributions du Rapporteur
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Imikorere	<b><u>Article 17:</u></b> Functioning	<b><u>Article 17 :</u></b> Fonctionnement

<b><u>Ingingo ya 18:</u> Aho Komite ikorera, uburyo n'ibikoresho ikenera</b>	<b><u>Article 18:</u> Working place of the Committee, means and office equipment</b>	<b><u>Article 18 :</u> Lieu de travail du Comité, moyens et matériels de bureau</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Ingingo y'imari y'ibigenerwa abagize Komite</b>	<b><u>Article 19:</u> Budget of fringe benefits allocated to the Committee members</b>	<b><u>Article 19 :</u> Budget des avantages accordés aux membres du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Itumizwa n'iyoborwa by'inama</b>	<b><u>Article 20:</u> Convening and chairing of the meetings</b>	<b><u>Article 20 :</u> Convocation et direction des réunions</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Iterana ry'inama z'Inama</b>	<b><u>Article 21:</u> Holding meetings of the Council</b>	<b><u>Article 21 :</u> Tenue des réunions du Conseil</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama</b>	<b><u>Article 22:</u> Decision-making of the Council</b>	<b><u>Article 22 :</u> Prise de décisions du Conseil</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Itangwa rya raporo y'itoranywa ry'abakandida</b>	<b><u>Article 23:</u> Submission of the report of the selection of candidates</b>	<b><u>Article 23 :</u> Transmission du rapport de sélection des candidats</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Insimburamubyizi ku bagize Komite</b>	<b><u>Article 24:</u> Sitting allowances for members of the Committee</b>	<b><u>Article 24 :</u> Jetons de présence aux membres du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Amafaranga y'itumanaho ku bagize Komite</b>	<b><u>Article 25:</u> Communication allowance for Committee members</b>	<b><u>Article 25 :</u> Frais de communication pour les membres du Comité</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Koroherezwa urugendo, icumbi n'amafunguro</b>	<b><u>Article 26:</u> Transport facilitation, accommodation and meals</b>	<b><u>Article 26 :</u> Facilitation au transport, au logement et repas</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Ubwishingizi ku ndwara no ku byago bikomoka ku kazi</b>	<b><u>Article 27:</u> Medical and occupational hazards insurance</b>	<b><u>Article 27 :</u> Assurance maladie et celle contre les risques professionnels</b>

<b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<b><u>Article 28:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order	<b><u>Article 28 :</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<b><u>Article 29:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 29 :</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<b><u>Article 30:</u></b> Commencement	<b><u>Article 30 :</u></b> Entrée en vigueur

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 122/01 RYO KU WA 28/12/2021 RIGENGA KOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;</p> <p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 12/03/2014 rishyiraho Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 122/01 OF 28/12/2021 GOVERNING THE CANDIDATE SELECTION COMMITTEE TO THE POST OF COMMISSIONER OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 19 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights as amended to date, especially in Article 20;</p> <p>Having reviewed Presidential Order n° 72/01 of 12/03/2014 establishing the candidate selection Committee to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights and determining its mission, organisation and functioning;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 122/01 DU 28/12/2021 RÉGISSANT LE COMITÉ DE SÉLECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES À LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 19 du 25/03/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 20;</p> <p>Revu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 12/03/2014 portant création du Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement;</p>
--	--	---

<p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigenga Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>Komisiyo:</b> Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;</p>	<p>On the proposal of the Minister of Justice and Attorney General;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/11/2021;</p> <p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u></b> Purpose of this Order</p> <p>This Order governs the selection Committee of candidates to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights. It also determines its responsibilities, organisation and functioning.</p> <p><b><u>Article 2:</u></b> Definitions</p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>Commission:</b> the National Commission for Human Rights;</p>	<p>Sur proposition du Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2021;</p> <p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier :</u></b> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté régit le Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><b><u>Article 2 :</u></b> Définitions</p> <p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>Commission:</b> la Commission Nationale des Droits de la Personne;</p>
---	--	---

<p>2° <b>Komite:</b> Komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo;</p> <p>3° <b>Minisiteri:</b> Minisiteri ifite iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu nshingano.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ubwigenge</u></b></p> <p>Komite irigenga mu mikorere yayo. Mu gutoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri, Komite igendera ku mahame yo gukorera mu mucyo no kutabogama.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Inshingano</u></b></p> <p>Komite imaze kumenyeshwa na Guverinoma ihagarariwe na Minisiteri ko hari umwanya w'Ubukomiseri utarimo umuntu, ifite inshingano yo gutoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri, igashyikiriza Guverinoma urutonde rw'abo yahisemo, ibinyujije kuri Minisiteri. Mbere yo gutangira gutoranya abakandida, Komite itegura ingengabihe y'akazi ikayimenyeshya Minisiteri na Komisiyo.</p>	<p>2° <b>Committee:</b> the selection Committee of candidates to the post of Commissioner in the Commission;</p> <p>3° <b>Ministry:</b> the Ministry in charge of compliance of the human rights.</p> <p><b><u>Article 3: Independence</u></b></p> <p>The Committee functions independently. In selecting the candidates to the post of Commissioner, the Committee complies with the principles of transparency and objectivity.</p> <p><b><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Responsibilities</u></b></p> <p>The Committee after being notified by the Government represented by the Ministry that there is a vacant post of a Commissioner, it has the mission of selecting candidates to the post of Commissioner and submit to the Government the list of selected candidates through the Ministry. Prior to starting the selection of candidates, the Committee elaborates its working schedule and submits it to the Ministry and the Commission for information.</p>	<p>2° <b>Comité:</b> le Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission;</p> <p>3° <b>Ministère:</b> le Ministère ayant le respect des droits de la personne dans ses attributions.</p> <p><b><u>Article 3 : Indépendance</u></b></p> <p>Le Comité est indépendant dans son fonctionnement. Lors de la sélection des candidats au poste de Commissaire, le Comité est guidé par les principes de transparence et d'objectivité.</p> <p><b><u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 4 : Attributions</u></b></p> <p>Le Comité après avoir été informé par le Gouvernement représenté par le Ministère qu'il y a un poste vacant de Commissaire, il a pour mission de sélectionner les candidats et de transmettre au Gouvernement, par le biais du Ministère, la liste des candidats retenus. Avant de commencer la sélection des candidats, le Comité élabore son calendrier de travail et le transmet au Ministère et à la Commission pour information.</p>
---	---	---

<p>Komite itangaza mu buryo bwagutse umwanya ukenewemo Umukomiseri, ku buryo busesuye ikoresheje itangazamakuru ryandika, radiyo, televiziyo, ku rubuga rwa interineti rwa Komisiyo no ku zindi mbuga za interineti nibura ebyiri (2) zitangaza ibirebana n'itangwa ry'imirimo. Imenyekanisha rigaragaza iby'ingenzi bisabwa ku mwanya w'Ubukomiseri, ibigize dosiye n'igihe ntarengwa cyo gushyikiriza Komite amadosiye.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: IMITERERE YA KOMITE N'INZEGO ZAYO</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Imiterere</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Abagize Komite</u></b></p> <p>Komite igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:</p> <p>1° umuntu umwe (1) uturuka mu miryango nyarwanda itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;</p> <p>2° umuntu umwe (1) uturuka muri Komisiyo ishinze abakozi ba Leta;</p>	<p>The Committee widely advertises a vacant post of a Commissioner, by means of print media, radio, television, on the Commission's website and at least two (2) other websites recognised as better in publishing job opportunities. The advertisement indicates the core requirements to the vacant post of a Commissioner, the content of the application file and the deadline for submission of applications to the Committee.</p> <p><b><u>CHAPTER III: ORGANISATION OF THE COMMITTEE AND ITS ORGANS</u></b></p> <p><b><u>Section One: Organisation</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Members of the Committee</u></b></p> <p>The Committee is comprised of five (5) members as follows:</p> <p>1° one (1) member from national nongovernmental organizations for the promotion and protection of human rights;</p> <p>2° one (1) member from the Public Service Commission;</p>	<p>Le Comité en fait une large publication d'un poste vacant de Commissaire, au moyen de la presse écrite, radio, télévision, au site web de la Commission et sur au moins deux (2) autres sites de publication de vacances de postes. La publication indique les conditions requises pour le poste de Commissaire, le contenu du dossier et la date limite de dépôt des dossiers de candidature auprès du Comité.</p> <p><b><u>CHAPITRE III : ORGANISATION DU COMITÉ ET SES ORGANS</u></b></p> <p><b><u>Section première : Organisation</u></b></p> <p><b><u>Article 5 : Membres du Comité</u></b></p> <p>Le Comité est composé de cinq (5) membres suivants:</p> <p>1° un (1) membre en provenance des organisations non gouvernementales nationales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne;</p> <p>2° un (1) membre en provenance de la Commission de la Fonction Publique;</p>
---	--	--

<p>3° abantu babiri (2) baturuka muri Sosiyete Sivili hatabariwemo uvugwa mu gace ka 1° k'iki gika;</p> <p>4° umuntu umwe (1) uturuka mu mpuguke zo muri Kaminuza y'u Rwanda no muri Kaminuza n'Amashuri Makuru yigenga zifite ubuzobere n'ubumenyi mu byerekeye uburenganzira bwa muntu.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite bagomba kuba ari abagore.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite</b></p> <p>Kugira ngo umuntu abe mu bagize Komite agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <p>1° kuba ari Umunyarwanda;</p> <p>2° kuba ari inyangamugayo;</p> <p>3° kuba afite ubunararibonye mu mirimo y'ubuyobozi mu nzego za Leta cyangwa izitari iza Leta;</p>	<p>3° two (2) members from the Civil Society without considering the one mentioned under item 1° of this Paragraph;</p> <p>4° one (1) member from experts of the University of Rwanda and the private Universities and the Higher Institutes with expertise and skills in human rights issues.</p> <p>At least thirty per cent (30%) of members of the Committee must be women.</p> <p><b><u>Article 6: Requirements for a person to be a member of the Committee</u></b></p> <p>For a person to be a member of the Committee, he or she must fulfil the following requirements:</p> <p>1° to be a Rwandan;</p> <p>2° to be a person of integrity;</p> <p>3° to have an experience in leadership positions in public or non-public organs;</p>	<p>3° deux (2) membres en provenance de la Société Civile sans compter celui mentionné au point 1° du présent alinéa;</p> <p>4° un (1) membre en provenance des experts de l'Université du Rwanda et des Universités et Instituts Supérieurs privés justifiant d'une expertise et des connaissances en matière des droits de la personne.</p> <p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Comité doivent être de sexe féminin.</p> <p><b><u>Article 6 :</u> Conditions requises pour être membre du Comité</b></p> <p>Pour être membre du Comité, le candidat doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2° être intègre;</p> <p>3° avoir une expérience dans les postes de responsabilité dans les organes publics ou non publics;</p>
--	--	---



<p>4° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).</p>	<p>4° not to have been definitively convicted to a sentence equal to or exceeding six (6) months of imprisonment.</p>	<p>4° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Manda y'abagize Komite</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Term of office for members of the Committee</u></b></p>	<p><b><u>Article 7 : Mandat des membres du Comité</u></b></p>
<p>Abagize Komite bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>The term of office for members of the Committee is five (5) years renewable once.</p>	<p>Les membres du Comité ont un mandat de cinq ans (5) renouvelable une fois.</p>
<p>Ugize Komite uvuye mu mwanya asimburwa mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) abarwa uherye ku munsu yawuviriyemo.</p>	<p>A member of the Committee who leaves his or her post is replaced within a period not exceeding six (6) months of the occurrence of the vacancy.</p>	<p>Un membre du Comité qui cesse d'être membre est remplacé dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de son départ.</p>
<p>Iyo hari ugize Komite ugiye kurangiza manda, Perezida wa Komite abimenyesha mu nyandiko Minisiteri akagera kopi Komisiyo, hasigaye nibura iminsi mirongo icyenda (90) ngo manda irangire.</p>	<p>In case there is a member of the Committee whose term of office is about to expire, the Chairperson of the Committee notifies in writing the Ministry with copy to the Commission at least ninety (90) days before the expiry of the term of office.</p>	<p>Lorsqu'il y a un membre du Comité dont le mandat est sur le point d'expirer, le Président du Comité en informe par écrit le Ministère avec copie à la Commission au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin du mandat.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Kureka kuba ugize Komite</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Cessation of the Committee membership</u></b></p>	<p><b><u>Article 8 : Cessation de qualité de membre du Comité</u></b></p>
<p>Umuntu areka kuba ugize Komite iyo:</p>	<p>A person ceases to be a member of the Committee when he or she:</p>	<p>Une personne cesse d'être membre du Comité lorsqu'il:</p>
<p>1° arangije manda;</p>	<p>1° ends the term of office;</p>	<p>1° termine le mandat;</p>
<p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p>	<p>2° resigns in writing;</p>	<p>2° démissionne par écrit;</p>

<p>3° atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;</p> <p>4° atacyujwe ibyashingiweho ashyirwa mu bagize Komite;</p> <p>5° agaragaweho imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;</p> <p>6° ahutaza uburenganzira bwa muntu;</p> <p>7° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>8° apfuye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Isimburwa ry'ugize Komite</u></b></p> <p>Isimburwa ry'ugize Komite rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.</p> <p>Ugize Komite mushya atangira manda ye.</p>	<p>3° is no longer able to perform his or her duties due to illness or disability certified by a recognised physician;</p> <p>4° no longer fulfilling requirements considered when appointed as member of the Committee;</p> <p>5° demonstrates behaviour contrary to his or her duties;</p> <p>6° abuses human rights;</p> <p>7° is definitively sentenced to an imprisonment penalty of a period equal to six (6) months or above;</p> <p>8° dies.</p> <p><b><u>Article 9: Replacement of a member of the Committee</u></b></p> <p>Replacement of a member of the Committee complies with the provisions of this Order.</p> <p>A new member of the Committee commences his or her term of office.</p>	<p>3° n'est plus capable d'accomplir ses attributions suite à une maladie ou une infirmité attestée par un médecin agréé;</p> <p>4° ne plus remplir les conditions considérées lors de sa nomination comme membre du Comité ;</p> <p>5° manifeste des comportements incompatibles avec ses attributions;</p> <p>6° viole les droits de la personne;</p> <p>7° est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement de six (6) mois ou plus;</p> <p>8° décède.</p> <p><b><u>Article 9 : Remplacement d'un membre du Comité</u></b></p> <p>Le remplacement d'un membre du Comité se fait conformément aux dispositions du présent arrêté.</p> <p>Un nouveau membre du Comité commence son mandat.</p>
---	---	---

<p><b><u>Icyiciro cya 2: Imiterere y'inzego n'inshingano zazo</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Inzego</u></b></p> <p>Komite igizwe n'inzego zikurikira:</p> <p>1° Inama;</p> <p>2° Biro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Abagize Inama</u></b></p> <p>Inama igizwe n'abagize Komite bese kandi ni rwo rwego rukuru rufata ibyemezo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama</u></b></p> <p>Inama ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kwemeza gahunda y'akazi Komite izakora;</p> <p>2° kwemeza inyandiko zose za ngombwa zijyanye no gusimbura Umukomiseri n'amatangazo ahamagarira abantu bujuje ibisabwa gutanga kandidatire zabo;</p>	<p><b><u>Section 2: Organisation and responsibilities of organs</u></b></p> <p><b><u>Article 10: Organs</u></b></p> <p>The Committee is composed by the following organs:</p> <p>1° the Council;</p> <p>2° the Bureau.</p> <p><b><u>Article 11: Composition of the Council</u></b></p> <p>The Council is composed of all members of the Committee and is the supreme decision-making organ.</p> <p><b><u>Article 12: Responsibilities of the Council</u></b></p> <p>The Council has the following responsibilities:</p> <p>1° to approve the working schedule of the Committee;</p> <p>2° to approve all required documents related to the Commissioner's replacement and announcements inviting persons who meet the requirements to submit their applications;</p>	<p><b><u>Section 2 : Organisation et attributions des organes</u></b></p> <p><b><u>Article 10 : Organes</u></b></p> <p>Le Comité est composé des organes suivants:</p> <p>1° le Conseil;</p> <p>2° le Bureau.</p> <p><b><u>Article 11 : Composition du Conseil</u></b></p> <p>Le Conseil est composé de tous les membres du Comité et il est l'organe suprême de prise de décisions.</p> <p><b><u>Article 12 : Attributions du Conseil</u></b></p> <p>Le Conseil a les attributions suivantes:</p> <p>1° approuver le calendrier de travail du Comité;</p> <p>2° approuver tous les documents nécessaires au remplacement d'un Commissaire et les communiqués invitant les personnes remplissant les conditions requises à présenter leurs candidatures;</p>
---	--	--

3° kwemeza amabwiriza agenga itangwa ry'ikizamini gikorwa ku buryo bw'ikiganiro kigamije guhitamo abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri;	3° to approve rules governing interview aiming at selecting candidates to the post of Commissioner;	3° approuver les directives relatives à l'interview en vue de sélectionner des candidats Commissaires;
4° gutangaza mu buryo bwagutse umwanya ukenewemo umuntu;	4° to widely advertise a vacant post;	4° publier largement le poste vacant;
5° kwemeza inyandiko zimenyesha by'umwihariko inzego Abakomiseri baturukamo ko hari umwanya ukenewemo umuntu;	5° to approve documents informing especially institutions of Commissioners' provenience of vacant post;	5° approuver les documents informant spécifiquement les institutions de provenance des Commissaires d'un poste vacant;
6° gusesengura dosiye z'abakandida;	6° to analyse candidates' files;	6° analyser les dossiers des candidats;
7° gukora urutonde rw'abakandida bujuje ibisabwa ku mwanya w'Ubukomiseri hitawe ku ihame ry'uburinganire;	7° to draw up a list of candidates that meet requirements for the post of Commissioner taking into consideration the principle of gender equality;	7° dresser une liste des candidats remplissant les conditions requises au poste de Commissaire en tenant compte du principe de l'égalité des genres;
8° gukoresha abakandida ikizamini gikorwa ku buryo bw'ikiganiro hagamijwe gutoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri;	8° to interview candidates with the aim of selecting candidates to the post of Commissioner;	8° interviewer les candidats en vue de sélectionner les candidats au poste de Commissaire;
9° gukora raporo y'imigendekere y'igikorwa cyo gutoranya abakandida, gukora urutonde rw'abakandida yahisemo no kubashyikiriza Guverinoma	9° to make a report of the selection process of candidates, draw up a list of selected candidates, and submit them to the Government through the Ministry.	9° faire le rapport du processus de sélection des candidats, dresser la liste des candidats retenus, et les soumettre au Gouvernement par le biais du Ministère.

<p>binyujijwe kuri Minisiteri.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Abagize Biro</u></b></p> <p>Biro ya Komite igizwe na Perezida n’umwanditsi batorwa na bagenzi babo mu nama ya mbere ya Komite.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Biro</u></b></p> <p>Biro ya Komite ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutegura gahunda y’akazi Komite izakora;</p> <p>2° gutegura amabwiriza agenga itangwa ry’ikizamini gikorwa ku buryo bw’ikiganiro kigamije gutoranya abakandida ku mwanya w’Ubukomiseri no kuyashyikiriza Inama;</p> <p>3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Inshingano za Perezida</u></b></p> <p>Perezida afite inshingano zikurikira:</p>	<p><b><u>Article 13: Composition of the Bureau</u></b></p> <p>The Bureau of the Committee comprises the Chairperson and the Rapporteur elected by their peers in the first meeting of the Committee.</p> <p><b><u>Article 14: Responsibilities of the Bureau</u></b></p> <p>The Bureau of the Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° to elaborate the working schedule of the Committee;</p> <p>2° to prepare rules governing the conduct of interview aiming at selecting candidates to the post of Commissioner and to submit them to the Council;</p> <p>3° to follow up the implementation of decisions of the Council.</p> <p><b><u>Article 15: Duties of the Chairperson</u></b></p> <p>The Chairperson has the following duties:</p>	<p><b><u>Article 13 : Composition du Bureau</u></b></p> <p>Le Bureau du Comité est composé par le Président et le Rapporteur élus par leurs pairs lors de la première réunion du Comité.</p> <p><b><u>Article 14 : Attributions du Bureau</u></b></p> <p>Le Bureau du Comité a les attributions suivantes:</p> <p>1° préparer le calendrier de travail du Comité;</p> <p>2° préparer les directives relatives à l’interview pour la sélection des candidats commissaires et les transmettre au Conseil;</p> <p>3° faire le suivi de l’exécution des décisions du Conseil.</p> <p><b><u>Article 15: Attributions du Président</u></b></p> <p>Le Président a les attributions suivantes:</p>
--	--	--

<p>1° kuyobora Komite no guhuza ibikorwa byayo. Iyo adahari asimburwa n'umukuru mu myaka mu bagize Komite;</p> <p>2° kumenyesha inzego ziturukamo Abakomiseri umwanya utarimo Umukomiseri;</p> <p>3° gutumiza inama mu gihe giteganywa n'amategeko no kuziyobora;</p> <p>4° kuba umuvugizi wa Komite;</p> <p>5° gushyikiriza raporo za Komite inzego zigenewe;</p> <p>6° kugeza ku bagize Komite ibyemezo n'amakuru bibareba.</p>	<p>1° to lead the Committee and coordinate its activities. In case of absence, he or she is replaced by the eldest member of the Committee;</p> <p>2° to inform institutions of Commissioners' provenience a vacant post for a Commissioner;</p> <p>3° to convene meetings within the time provided for by the law and chair them;</p> <p>4° to serve as spokesperson of the Committee;</p> <p>5° to submit the reports of the Committee to relevant institutions;</p> <p>6° to communicate to members of the Committee relevant decisions and information concerning them.</p>	<p>1° diriger le Comité et coordonner ses activités. En cas d'absence, il est remplacé par le membre le plus âgé du Comité;</p> <p>2° informer les institutions de provenance des Commissaires de la vacance du poste de Commissaire;</p> <p>3° convoquer les réunions dans les délais prescrits par la loi et les diriger;</p> <p>4° être le porte-parole du Comité;</p> <p>5° transmettre les rapports du Comité aux institutions concernées;</p> <p>6° transmettre aux membres du Comité les décisions et informations les concernant.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Inshingano z'Umwanditsi</u></b></p> <p>Umwanditsi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutegura inyandiko z'inama za Komite no kuzigeza ku bayigize;</p>	<p><b><u>Article 16: Duties of the Rapporteur</u></b></p> <p>The Rapporteur has the following duties:</p> <p>1° to prepare the documents of the meetings of the Committee and transmit them to its members;</p>	<p><b><u>Article 16 : Attributions du Rapporteur</u></b></p> <p>Le Rapporteur a les attributions suivantes:</p> <p>1° préparer les documents des réunions du Comité et les transmettre à ses membres;</p>

<p>2° kuba Umwanditsi w'inama z'Inama ya Komite;</p> <p>3° gutegura inyandiko zose za ngombwa zijyanye no gusimbura Umukomiseri n'amatangazo ahamagarira abujuje ibisabwa gutanga kandidatire zabo;</p> <p>4° gukora indi mirimo yose ijyanye no gutangaza mu buryo bwagutse umwanya ugomba kuzuzwa;</p> <p>5° kwakira dosiye z'abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri no kuzishyikiriza Komite;</p> <p>6° gukora undi murimo yahabwa na Komite.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Imikorere</u></b></p> <p>Komite ikora ku buryo budahoraho. Abagize Komite bakomeza akazi kabo basanganywe.</p> <p>Mu gihe cyo gutoranya abakandida bo gusimbura Umukomiseri utakiri mu mwanya, Komite iterana iminsi itarenze cumi n'itanu (15).</p>	<p>2° to be the Rapporteur of the Committee Council meetings;</p> <p>3° to prepare all required documents in relation with the replacement of a Commissioner and announcements inviting individuals who meet requirements to submit their applications;</p> <p>4° to perform all activities related to widely advertise of vacant post;</p> <p>5° to receive applications of candidates to the post of Commissioner and transmit them to the Committee;</p> <p>6° to perform other duty as may be assigned by the Committee.</p> <p><b><u>Article 17: Functioning</u></b></p> <p>The Committee operates on non-permanent basis. The members of the Committee continue performing their ordinary activities.</p> <p>During the selection process of candidates to replace the Commissioner who is no longer in office, the Committee meets fifteen (15) days maximum.</p>	<p>2° être le rapporteur des réunions du Conseil du Comité;</p> <p>3° préparer les documents nécessaires au remplacement d'un Commissaire et les communiqués invitant les candidats Commissaires remplissant les conditions requises à déposer leurs candidatures;</p> <p>4° exécuter toutes autres tâches ayant trait à la large publication d'un poste vacant;</p> <p>5° recevoir les dossiers des candidats au poste de Commissaire et les transmettre au Comité;</p> <p>6° exécuter une autre tâche qui peut lui être confiée par le Comité.</p> <p><b><u>Article 17 : Fonctionnement</u></b></p> <p>Le Comité exerce ses fonctions de manière non permanente. Les membres du Comité continuent leurs activités ordinaires.</p> <p>Lors du processus de sélection des candidats qui doivent remplacer le Commissaire qui n'est plus dans ses fonctions, le Comité se réunit quinze (15) jours au maximum.</p>
---	--	---

<p>Komite ishobora kandi guterana iminsi itarenze ine (4) mu mwaka w'ingengo y'imari igihe abayigize bifuza kungurana ibitekerezo ku byerekeranye n'inshingano za Komite.</p>	<p>The Committee may also meet four (4) days maximum during the fiscal year when its members intending to consult themselves on matters relating to the responsibilities of the Committee.</p>	<p>Le Comité peut également se réunir quatre (4) jours au maximum au cours de l'exercice fiscal lorsque ses membres souhaitent se concerter sur les questions relatives aux attributions du Comité.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Aho Komite ikorera, uburyo n'ibikoresho ikenera</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Working place of the Committee, means and office equipment</b></p>	<p><b><u>Article 18 :</u> Lieu de travail du Comité, moyens et matériels de bureau</b></p>
<p>Komisiyo igenera Komite aho ikorera, ibikoresho byo mu biro n'ahabikwa amadosiye.</p>	<p>The Commission provides to the Committee a working place, office equipment and a place for keeping files.</p>	<p>La Commission met à la disposition du Comité un bureau de travail, le matériel de bureau et la place pour la conservation des dossiers.</p>
<p>Komisiyo iha kandi Komite ubundi buryo bwa ngombwa kugira ngo igere ku nshingano.</p>	<p>The Commission also provides to the Committee other needed means as to discharge its responsibilities.</p>	<p>La Commission met également à la disposition du Comité autres moyens nécessaires à l'accomplissement de ses attributions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Ingengo y'imari y'ibigenerwa abagize Komite</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Budget of fringe benefits allocated to the Committee members</b></p>	<p><b><u>Article 19 :</u> Budget des avantages accordés aux membres du Comité</b></p>
<p>Ingengo y'imari y'ibigenerwa abagize Komite iteganywa mu ngengo y'imari ya Komisiyo.</p>	<p>The budget of fringe benefits allocated to the Committee members is provided for in the budget of the Commission.</p>	<p>Le budget des avantages accordés aux membres du Comité est prévu dans le budget de la Commission.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Itumizwa n'iyoborwa by'inama</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Convening and chairing of the meetings</b></p>	<p><b><u>Article 20 :</u> Convocation et direction des réunions</b></p>
<p>Inama ya Komite itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa umukuru mu myaka mu bagize Komite igihe Perezida adahari.</p>	<p>The meeting of the Committee is convened in writing and chaired by the Chairperson or the eldest member of the Committee in case of absence of the Chairperson.</p>	<p>La réunion du Comité est convoquée par notification écrite, et présidée par le Président ou, en cas de son absence, par le membre le plus âgé du Comité.</p>



<p>Amabaruwa atumiza inama ashyikirizwa abagize Komite nibura iminsi umunani (8) y'akazi mbere y'uko inama iterana.</p> <p>Inyandiko zijyanye n'ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abagize Komite nibura iminsi itatu (3) y'akazi mbere y'uko inama iterana.</p> <p>Mu gihe hari umwanya ugomba gushyirwamo Umukomiseri, Komite iterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye igihe Komite yawumenyesherejwe, kugira ngo itangire imirimo yo gutoranya abakandida bo gusimbura Umukomiseri utakiri mu mwanya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Iterana ry'inama z'Inama</u></b></p> <p>Inama ya Komite iterana iyo nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize bitabiriye inama.</p> <p>Iyo umubare wa ngombwa udashoboye kuzura, inama irasubikwa, ikongera gutumizwa bundi bushya mu minsi umunani (8) ibarwa uherye ku munsu yasubikiweho. icyakora, iyo inama itumijwe bwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bayitabiriye.</p>	<p>The invitation letters are submitted to members of the Committee at least eight (8) working days before the meeting is held.</p> <p>Documents related to the agenda of the meeting are submitted to members of the Committee at least three (3) working days before the meeting is held.</p> <p>In case there is a vacant post for a Commissioner, the Committee meets in a period not exceeding fifteen (15) working days starting from the date when the Committee is informed on it in order to start activities relating to the selection of candidates to replace the Commissioner who is no longer in office.</p> <p><b><u>Article 21: Holding meetings of the Council</u></b></p> <p>The Council of the Committee holds its meetings if at least three-fifth (3/5) of its members are present.</p> <p>If the quorum is not reached, the meeting is postponed; and another meeting is convened within eight (8) days from the day of the postponement. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of its members present.</p>	<p>Les lettres d'invitation sont adressées aux membres du Comité au moins huit (8) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.</p> <p>Les documents en rapport avec l'ordre du jour sont transmis aux membres du Comité au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion.</p> <p>En cas de vacance de poste de Commissaire, le Comité se réunit dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date à laquelle le Comité en est communiqué afin de commencer les activités relatives à la sélection des candidats qui doivent remplacer le Commissaire qui n'est plus dans ses fonctions.</p> <p><b><u>Article 21 : Tenue des réunions du Conseil</u></b></p> <p>Le Conseil du Comité se réunit si au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres sont présents.</p> <p>Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée; et une autre réunion est convoquée endéans huit (8) jours à partir du jour de report. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 22: Ifatwa ry'ibyemezo by'Inama</u></b></p> <p>Ibyemezo by'Inama bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.</p> <p>Na none iyo ubwiganze butabonetse cyangwa amajwi angana, ijwi rya Perezida cyangwa umusimbura we riraganza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Itangwa rya raporo y'itoranywa ry'abakandida</u></b></p> <p>Komite imaze kubaza abakandida mu buryo bw'ikiganiro ku mwanya w'Ubukomiseri, ishyikiriza Guverinoma ibinyujije kuri Minisiteri raporo ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° urutonde rw'imyanya yatangajwe n'umubare w'abakandida bayisabye;</li> <li>2° urutonde rugaragaza abakandida bafashwe, abatafashwe n'impamvu;</li> <li>3° amazina y'abakandida bakoreshejwe ikizamini cyakozwe ku buryo bw'ikiganiro;</li> </ul>	<p><b><u>Article 22: Decision-making of the Council</u></b></p> <p>The decisions of the Council are taken by consensus. Failure to obtain such consensus, the decisions are taken on the absolute majority of present members.</p> <p>In case the absolute majority is not reached or in case of a tie, the Chairperson or his or her representative has a casting vote.</p> <p><b><u>Article 23: Submission of the report of the selection of candidates</u></b></p> <p>After interviewing candidates to the post of Commissioner, the Committee submits to the Government through the Ministry a report comprising of the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a list of posts announced and the number of applicants;</li> <li>2° a list of selected candidates, those who were not selected and the motivation as to the non-selection;</li> <li>3° names of interviewed candidates;</li> </ul>	<p><b><u>Article 22 : Prise de décisions du Conseil</u></b></p> <p>Les décisions du Conseil sont prises par consensus. À défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.</p> <p>À défaut de la majorité absolue ou lorsqu'il y a égalité de vote, le vote du Président ou de son remplaçant est prépondérant.</p> <p><b><u>Article 23 : Transmission du rapport de sélection des candidats</u></b></p> <p>Après avoir fait passer l'interview aux candidats au poste de Commissaire, le Comité transmet au Gouvernement par l'intermédiaire du Ministère un rapport comprenant les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° la liste des postes publiés et le nombre des candidats;</li> <li>2° la liste des candidats retenus, ceux qui n'ont pas été retenus et les motifs de refus de leurs candidatures;</li> <li>3° les noms des candidats qui ont passé l'interview;</li> </ul>
--	--	---

<p>4° amazina n'imikono y'abagize Komite bakoresheje ikizamini cyakozwe ku buryo bw'ikiganiro;</p> <p>5° inyandikomvugo y'abagize Komite ihamya ko bemeje abakandida batoranyijwe ku mwanya w'Ubukomiseri.</p> <p>Raporo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itangwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi itangira kubarwa ku munsu ukurikira uw'irangira ry'ikizamini cyakozwe mu buryo bw'ikiganiro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Insimburamubyizi ku bagize Komite</u></b></p> <p>Abagize Komite bagenerwa insimburamubyizi kuri buri munsu bitabiriye imirimo ya Komite mu buryo bukurikira:</p> <p>1° Perezida: ibihumbi ijana na mirongo irindwi na kimwe magana ane makumyabiri n'icyenda by'amafaranga y'u Rwanda (171.429 FRW) mbumbe;</p> <p>2° abandi bagize Komite: ibihumbi ijana na mirongo ine na bibiri</p>	<p>4° names and signatures of members of the Committee who conducted interview;</p> <p>5° minutes of the Committee members confirming that they approve the selected candidates to the post of Commissioner.</p> <p>The report mentioned in Paragraph One of this Article is submitted in a period not exceeding five (5) working days as from the day following that of the end of interview.</p> <p><b><u>Article 24: Sitting allowances for members of the Committee</u></b></p> <p>Members of the Committee are entitled to sitting allowances for each day they attend the Committee's activities as follows:</p> <p>1° the Chairperson: one hundred seventy one thousand four hundred twenty nine Rwandan francs (FRW 171,429) gross;</p> <p>2° other Committee members: one hundred forty two thousand eight</p>	<p>4° les noms et les signatures des membres du Comité qui ont conduit l'interview;</p> <p>5° le procès-verbal des membres du Comité attestant qu'ils approuvent les candidats sélectionnés au poste de Commissaire.</p> <p>Le rapport dont il est question à l'alinéa premier du présent article est transmis dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter à partir du jour suivant celui de la fin de l'interview.</p> <p><b><u>Article 24 : Jetons de présence aux membres du Comité</u></b></p> <p>Les membres du Comité bénéficient des jetons de présence pour chaque jour qu'ils participent aux activités du Comité de la manière suivante:</p> <p>1° le Président: cent soixante-onze mille quatre cent vingt-neuf francs rwandais (171.429 FRW) brut;</p> <p>2° les autres membres du Comité: cent quarante-deux mille huit cent</p>
---	---	---

<p>magana inani mirongo itanu n'arindwi by'amafaranga y'u Rwanda (142.857 FRW) mbumbe, kuri buri wese.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Amafaraanga y'itumanaho ku bagize Komite</u></b></p> <p>Mu gihe cyo gutoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri, abagize Komite bagenerwa amafaraanga y'itumanaho atangwa inshuro imwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Perezida: ibihumbi mirongo itandatu by'amafaraanga y'u Rwanda (60.000 FRW) atahanwa;</p> <p>2° abandi bagize Komite: ibihumbi mirongo ine by'amafaraanga y'u Rwanda (40.000 FRW) atahanwa, kuri buri wese.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26: Koroherezwa urugendo</u></b></p> <p>Perezida cyangwa ugize Komite bagenerwa indamunite zigendanye n'ibirometero hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite ubwikorezi mu nshingano nk'uko bisanzwe bikorwa ku bakozi ba Leta bo ku rwego rwa E kuri Perezida na F ku bagize Komite.</p>	<p>hundred fifty seven Rwandan francs (FRW 142,857) gross, for each.</p> <p><b><u>Article 25: Communication allowance for Committee members</u></b></p> <p>During the selection of candidates to the post of Commissioner, the Committee members are entitled once to a communication allowance as follows:</p> <p>1° Chairperson: sixty thousand Rwandan francs (FRW 60,000) net;</p> <p>2° other Committee members: forty thousand Rwandan francs (FRW 40,000) net, for each.</p> <p><b><u>Article 26: Transport facilitation</u></b></p> <p>The Chairperson or a Committee member is entitled to a mileage allowance in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport, in the same manner as for public servants on E and F job classification levels for Chairperson and Committee members respectively.</p>	<p>cinquante-sept francs rwandais (142.857 FRW) brut, pour chacun.</p> <p><b><u>Article 25 : Frais de communication pour les membres du Comité</u></b></p> <p>Pendant la sélection des candidats au poste de Commissaire, les membres du Comité bénéficient une fois des frais de communication comme suit:</p> <p>1° le Président: soixante mille francs rwandais (60.000 FRW) net;</p> <p>2° les autres membres du Comité: quarante mille francs rwandais (40.000 FRW) net, pour chacun.</p> <p><b><u>Article 26 : Facilitation au transport</u></b></p> <p>Le Président ou un membre du Comité reçoit des indemnités kilométriques de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions égales à celles des agents de l'État aux niveaux d'emploi E et F respectivement pour le Président et les membres du Comité.</p>
--	--	---

<p>Indamunite zibarirwa ku birometero zibarwa hashingiwe ku rugendo ruri hagati y'aho ugize Komite atuye n'aho imirimo ya Komite yabereye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Ubwishingizi ku ndwara no ku byago bikomoka ku kazi</b></p> <p>Komisiyo ifatira ugize Komite ubwishingizi ku ndwara iyo adasanzwe abufite.</p> <p>Iyo ugize Komite atari umukozi wa Leta, Komisiyo imufatira ubwishingizi ku byago bishobora gukomoka ku kazi akora imirimo ya Komite.</p> <p>Ubwishingizi buvugwa muri iyi ngingo bumara igihe kingana na manda y'ugize Komite bireba.</p>	<p>The mileage allowance is calculated on the basis of the distance between the residence of a Committee member and the place of the Committee's activities.</p> <p><b><u>Article 27:</u> Medical and occupational hazards insurance</b></p> <p>The Commission subscribes a Committee member to a medical insurance if he or she is not subscribed to any.</p> <p>When a Committee member is not a public servant, the Commission subscribes the member to occupational hazards insurance related to Committee activities.</p> <p>The insurance referred to in this Article covers the period of the term of office for the concerned Committee member.</p>	<p>Les indemnités kilométriques sont calculées sur base de la distance entre la résidence d'un membre du Comité et le lieu des activités du Comité.</p> <p><b><u>Article 27:</u> Assurance maladie et celle contre les risques professionnels</b></p> <p>La Commission souscrit une assurance maladie pour un membre du Comité qui ne l'a pas.</p> <p>Lorsqu'un membre du Comité n'est pas un agent de l'État, la Commission souscrit pour lui une assurance contre les risques professionnels liés aux activités du Comité.</p> <p>L'assurance visée dans le présent article est prise pour la période équivalente au mandat d'un membre du Comité concerné.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p><b><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Justice and Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p><b><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 28 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux, le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry’iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p> <p>Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 12/03/2014 rishyiraho Komite itoranya abakandida ku mwanya w’Ubukomiseri muri Komisiyo y’Igihugu y’Uburenganzira bwa Muntu kandi rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byayo, n’ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 29:</u> Repealing provision</b></p> <p>Presidential Order n° 72/01 of 12/03/2014 establishing the candidate selection Committee to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights and determining its mission, organisation and functioning, and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><b><u>Article 30:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 29 :</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>L’Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 12/03/2014 portant création du Comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><b><u>Article 30 :</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 28/12/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 123/01 RYO KU WA 28/12/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'ICYICARO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 09 UGUSHYINGO 2021</b></p> <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 123/01 OF 28/12/2021 RATIFYING THE HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, SIGNED AT KIGALI, ON 09 NOVEMBER 2021</b></p> <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 123/01 DU 28/12/2021 RATIFIANT L'ACCORD D'HÉBERGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, SIGNÉ À KIGALI, LE 09 NOVEMBRE 2021</b></p> <p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--



<p><b>ITEKA RYA PEREZIDA N° 123/01 RYO KU WA 28/12/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'ICYICARO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 09 UGUSHYINGO 2021</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Tumaze kubona Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Wildlife Conservation Society, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 09 Ugushyingo 2021;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p><b>PRESIDENTIAL ORDER N° 123/01 OF 28/12/2021 RATIFYING THE HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, SIGNED AT KIGALI, ON 09 NOVEMBER 2021</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>Considering the Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and Wildlife Conservation Society, signed at Kigali, on 09 November 2021;</p> <p>On proposal by the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet meeting;</p>	<p><b>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 123/01 DU 28/12/2021 RATIFIANT L'ACCORD D'HÉBERGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, SIGNÉ À KIGALI, LE 09 NOVEMBRE 2021</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Considérant l'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et Wildlife Conservation Society, signé à Kigali, le 09 Novembre 2021;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p>
---	--	---

<p><b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</b></p> <p>Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Wildlife Conservation Society, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 09 Ugushyingo 2021, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ibidukikije bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b>HAVE ORDERED AND ORDER:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Ratification</b></p> <p>The Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and Wildlife Conservation Society, signed at Kigali, on 09 November 2021, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Environment are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Commencement</b></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Ratification</b></p> <p>L'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et Wildlife Conservation Society, signé à Kigali, le 09 Novembre 2021, annexé au présent arrêté, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté</b></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre de l'Environnement sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 28/12/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 123/01 RYO KU WA 28/12/2021 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'ICYICARO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 09 UGUSHYINGO 2021</b></p>	<p><b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 123/01 OF 28/12/2021 RATIFYING THE HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, SIGNED AT KIGALI, ON 09 NOVEMBER 2021</b></p>	<p><b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 123/01 DU 28/12/2021 RATIFIANT L'ACCORD D'HÉBERGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, SIGNÉ À KIGALI, LE 09 NOVEMBRE 2021</b></p>
--	--	--

# **HOST COUNTRY AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA  
(represented by the Ministry of Foreign Affairs and  
International Cooperation)**

**AND**

**WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Dr. P.' followed by a stylized flourish.

**This Host Country Agreement is entered into by and between:**

The Government of the Republic of Rwanda through the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, represented by the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, **Dr. Vincent BIRUTA**, having its headquarters at Kimihurura – Gasabo – City of Kigali, P.O. Box 179 Kigali – Rwanda, hereinafter referred to as “Government”;

And

WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, represented by the Regional Director, East Africa, Madagascar & West Indian Ocean, **Mr. Mark Gately**, having its headquarters at KG 28 Ave, No. 44, Kimihurura Sector, Gasabo District, City of Kigali; (henceforth each referred to as “Party” and together as “Parties”).

**Preamble**

Whereas WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY is an international, independent, non-profit making, non-governmental organization, having (i) as a mission to conserve wildlife and wild places worldwide;

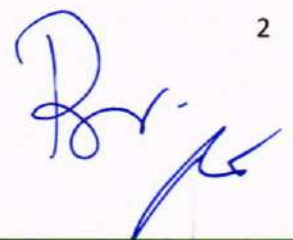
Whereas WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY has decided to establish its Regional Headquarters (hereinafter referred to as “the Office”) in Kigali/Rwanda;

Whereas the Government of the Republic of Rwanda is desirous to host the Regional Headquarters of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY in Kigali/Rwanda;

Whereas, the Parties are desirous of regulating through this Host Country Agreement the practical modalities for setting up the Office by defining its status, and specifying the legal framework of its activities;

Now therefore, the parties have agreed as follows:

2





## **I. DEFINITIONS**

Unless the context shall otherwise require, the following expressions shall have the following meanings:

- (a) "Agreement" means this Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY;
- (b) "Applicable Law" means the law, rules, regulations and any other legal instruments having the force of legal provisions in the Republic of Rwanda, as they may be issued and in force from time to time;
- (c) "Competent Authorities" means such national, local or other authority of the Government as may be appropriate in accordance with the Laws of the Republic of Rwanda;
- (d) "WCS" means the WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY;
- (e) "The Regional Director" means the Regional Director of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY or any other official duly accredited to act on his/her behalf with prior notice to the Government;
- (f) "Facilities" include, unless the context requires otherwise, the buildings as well as land, equipment, offices, laboratories, and other buildings from which WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY operates in the Republic of Rwanda;
- (g) "Government" means the Government of the Republic of Rwanda;
- (h) "Headquarters" means the main office of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY at regional level;
- (i) "Staff" means the officials and employees of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY with the exception to those who are retained on casual or piece rate basis. Where appropriate distinction shall be made between Internationally Recruited Staff (IRS) and Nationally Recruited Staff (NRS).

## **II. PURPOSE OF THE AGREEMENT**

This agreement regulates the relations between the Government and WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY as regards the establishment by the latter of its Headquarters in the Republic of Rwanda.

## **III. NOTICES**

Any communication given by one party to the other pursuant to this Agreement shall be in writing with proof of receipt to the address mentioned below:

### **For the Government of the Republic of Rwanda:**

Ministry of Environment  
P. O. Box 3502 Kigali – Rwanda

**Attention: The Permanent Secretary**

### **For WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY:**

WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY  
Southern Blvd Bronx, NY 10460 USA 718 220 5100  
Website: WCS.org

## **IV. RIGHTS, PRIVILEGES, AND IMMUNITIES FOR WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY**

### **IV.1 Legal Status:**

WCS has international legal status and has capacity amongst other things to: contract; acquire and dispose of movable and immovable property; and to institute legal proceedings.

### **IV.2 WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY Facilities**

1. WCS has the right to buy, rent or possess land, buildings, offices or any other facilities under applicable laws, in order to carry out its activities. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY has the right to construct, erect, maintain or modify





any buildings or other facilities as may be required for the purposes of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's mission.

2. WCS will be authorized to place its emblem/logo on its premises, property, and equipment.

#### **IV.3 Inviolability of Facilities**

1. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's premises shall be inviolable. The property and assets of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. All records, correspondence, documents and other materials of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY shall be inviolable.
3. WCS shall have the power to make regulations applicable within its facilities in order to establish therein the necessary conditions for its operations as long as they do not contravene with national laws.
4. Without prejudice to the provisions of this agreement, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY shall prevent its premises from becoming a refuge for persons hiding from arrest under applicable national laws or who are required by the Government for extradition to another country or for persons who are endeavoring to avoid service of legal process.

#### **IV.4 Judicial Immunity**

WCS, its premises, property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process except in relation to employment and procurement contracts and in case where there is national security threat or in case WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY has expressly waived such immunity.

#### **IV.5 Public Services**

1. The Government shall cause to be furnished to WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY necessary public services to its premises on the same basis (including cost) as it does to other similar international organizations.



2. In the event of interruption of these services, the competent authorities shall consider WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's need for these services as equally important as that of comparable international organizations and shall take necessary measures to ensure that WCS operations do not suffer from such an interruption.

#### **IV.6. Importation, Transportation and Use of Material and Equipment**

Without prejudice to existing national laws, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY may, without restriction, import all such materials, equipment, articles, vehicles, machinery and supplies as it shall deem to be required for its operations.

#### **IV.7 Tax Exemption**

1. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY, its premises, assets and property used for the functioning of the organization shall be tax exempt from direct taxes; it is understood, however, that WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.
2. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY shall be exempted from income tax. Nevertheless, this exemption shall not apply to any income generated from commercial activities that may be carried out in Rwanda by WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY.
3. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY shall be exempted in accordance with relevant laws, from customs duty, Value Added Tax (VAT) and/or fiscal charges on all materials, equipment, articles, vehicles, machinery, publications, professional services and supplies imported for the purpose of its activities. It is understood, however, that items imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed to with the Government.
4. WCS shall be exempt from payment of stamp duty and other documentary taxes on any transaction to which it is a party.
5. WCS shall be exempted from the payment of motor vehicle registration fee and road license charges.





6. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY may claim the return of Value Added Tax from the Government with the presentation of the respective documentation and proof of payment.
7. Internationally Recruited Staff or Expatriate (Expat) Staff (without Rwandan citizenship) that WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY requires to station in the Republic of Rwanda shall be exempted from all taxes as per below "Exemption to Foreign Staff in V.3".

#### **IV.8 Holding and Transfer of Funds**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY may reserve and hold funds or currency of any kind and operate bank and similar accounts in any currency accepted in the Republic of Rwanda.
2. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY may freely transfer its funds or currencies from one country to another or within the Republic of Rwanda and convert any currencies held by it into any other currency and undertake any other foreign exchange operation in furtherance of its objectives.
3. Rights provided for in Sub-Section IV.8, Paragraphs 1 and 2, cannot be exercised to contravene Rwandan legislation on money laundering and terrorism financing.

#### **V. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY STAFF AND PERSONNEL**

##### **V.1 Movement of Personnel**

1. The Government shall facilitate the movement in and out of the Republic of Rwanda of all WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY officials, staff, trainees, scholars, consultants, visitors and invitees or any other persons discharging official duties for WCS, as well as their dependents, and shall provide all necessary facilities to assist in their expeditious clearance for the entry into and exit from the Republic of Rwanda, in conformity with relevant laws.
2. The Government shall facilitate the issuance of visas and/ or permits, as applicable, for WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Internationally Recruited Staff residing in the Republic of Rwanda.





3. The Government shall facilitate the issuance of multiple entry visas to allow entrance into the Republic of Rwanda for WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Internationally Recruited Staff or Expat members or any other staff based in any of the WCS offices globally who are resident outside the Republic of Rwanda, if the proper execution of their duties requires regular visits to the Republic of Rwanda. Such visas will be issued on request of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Regional Director, through a *Note Verbale*, providing the names and particulars of the individuals concerned.
4. WCS may host staff and visitors from affiliated institutes, and the Government shall extend to them and their families the same facilities as those extended to WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's staff and visitors collaborating with WCS. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY shall communicate to the Government the names and capacities of these persons and dependents in due course.

## **V.2 Policies and Employment Conditions**

1. WCS shall have the authority to establish employment policies and terms and conditions of employment for WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Internationally Recruited Staff or Expats.
2. WCS shall have the authority to establish overseas payroll, pension and medical programs for all Internationally Recruited Staff or Expats, insofar as such programs provide general benefits which are at least equal to the minimum requirements provided for in Applicable Law.
3. WCS shall at all times observe and follow the Rwandan labor laws for nationally recruited staff, including immigration requirements for the recruitment of skilled labor.

## **V.3 Exemption to Foreign Staff**

The Government shall grant the following privileges to WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Internationally Recruited Staff:

1. Exemption from payment of all taxes on salaries, emoluments, benefits, indemnities and other allowances paid to them by WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY in relation to their employment;
2. Authorize them to import, free of customs duty, sales tax and value added tax, one vehicle for personal use every 5 years unless the Government and

8






WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY agree in particular cases that replacements may take place at earlier date because of loss, or extensive damage or otherwise. Authorize the sale of such vehicles in Rwanda, after completion of at least 5 years of service, with the payment of all taxes;

3. Permit them to replace, free of customs duty, sales tax and value added tax, a motor vehicle imported by them for personal use in case of: (i) irretrievable loss in theft or accident; or (ii) beyond repair, malfunctioning, or if a period of five years has elapsed after the importation of the vehicle with proof of payment of all taxes before selling;
4. Permit them to operate personal foreign accounts in accordance with banks policy established in the Republic of Rwanda;
5. Exemption from export duties and other fiscal taxes for their personal effects (for non-commercial use) when departing at the end of their assignment from the Republic of Rwanda;
6. The above exceptions concerning the salaries and emoluments stated in this Agreement are not applicable to the internationally recruited Rwandan staff.

#### **V.4 Privileges and Immunities for Foreign Staff**

1. The Government shall grant to WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Internationally Recruited Staff and their dependents, privileges and immunities not less favorable than those granted to the staff of comparable rank of other international organizations in Rwanda. Without limitation to the foregoing, the Government undertakes:
  - a) to grant to such person's immunity from legal process in respect to words spoken or written and acts performed by them in their official capacity and in relation to their scientific and technical work;
  - b) to permit such persons' freedom of travel, movement and communication necessary for the carrying out of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's objectives;
  - c) to extend to them and their dependents such repatriation facilities in time of international crisis as are extended by the Government to the staff of comparable rank of other international organizations in the Republic of Rwanda;





- d) to permit them and their dependents to bring into Republic of Rwanda foreign currency for personal use and to withdraw and repatriate such amounts from Republic of Rwanda, as applicable to other international organizations staff;
  - e) to grant them and their dependents exemption from national service obligations, alien registration, immigration restrictions and to provide them and their dependents with re-entry permits, at no charge, and subsequent renewals thereof as provided by Rwandan Laws.
- 2. The status enjoyed by WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY's Regional Director and designated Internationally Recruited Staff shall be the same as the status usually accorded to Regional Directors and International Staff of similar International NGOs.
  - 3. The Government shall grant to non-resident/non-citizen consultants and other nonresident/non-citizen professional engaged by WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY the privileges and immunities set forth in paragraphs (a), (b), (c), and (d) above.

## **VI. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

### **The Government recognizes that:**

- 1. WCS has the freedom to own and/or manage all tangible or intangible intellectual assets and associated intellectual property rights it produces, imports, or acquires during the conduct of its operations in the Republic of Rwanda.
- 2. Subject to any third-party rights, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY will manage all intellectual assets in ways that maximize their global accessibility and/or ensure that they lead to the broadest impact on target beneficiaries in furtherance of its vision and mission.
- 3. Without prejudice to the laws and regulations in the Republic of Rwanda pertaining to the conservation of nature and the environment, the protection of items that are classified as historical monuments and the population, and subject to the laws and regulations on national security, WCS shall be authorized to assist its partners to import and export biological and genetic





materials that are necessary in the context of regional collaboration, provided that there is compliance with the quarantine and inspection laws and regulations in force in the Republic of Rwanda in order to avoid the possible entry of pests, diseases and parasites in the Country or their export.

4. For the import and export purposes, WCS shall present only the Bill of Lading to the relevant authorities, and be exempt from any registering obligation of said exportation.
5. Except as required by appropriate quarantine controls in order to prevent the import and export of pests, diseases and plagues, the Government shall not impose any restriction on the exchange and transport of seeds, soils, plant and other agricultural input samples for testing purposes which satisfy the necessary sanitary and phytosanitary requirements, into and out of the Country.

## **VII. WAIVER OF IMMUNITIES**

1. The immunities and privileges accorded under this Agreement are granted in the interests of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY and not for the personal benefit of the persons involved.
2. The Regional Director or his/her representative shall have the duty to waive the immunity of any such persons in cases where, in his/her opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY.

## **VIII. ABUSE OF PRIVILEGES**

1. WCS, its Regional Director and its Managing Director in the Republic of Rwanda shall co-operate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, the observance of the laws of the Republic of Rwanda and avoid abuse of immunities and privileges accorded to WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY under this Agreement. The privileges and immunities therein should be accorded on case by case basis upon request by WCS to the Government of the Republic of Rwanda. Immunities to consultants should be withdrawn in the event they no longer have contracts with WCS.





2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of the Government to take measures it deems necessary to safeguard Rwanda's security and public order.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted by virtue of this Agreement, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY and all persons enjoying the said privileges and immunities shall respect Rwanda's Applicable Laws. They shall also have the duty not to interfere in Rwanda's internal affairs.

#### **IX. CONFIDENTIALITY**

The parties shall keep all information related to this agreement confidential and shall not, without the prior written consent of the other party hereto, divulgate to any third party any document, data, or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the agreement, whether such information has been furnished during or following completion or termination of this agreement.

#### **X. DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall be signed by both parties. It shall take effect upon its ratification by competent authorities of the Republic of Rwanda.
2. It shall remain in force unless it is terminated at any time by mutual agreement or by either party serving Six (06) months written notice to the other of its intention to so terminate the Agreement starting from the date of its reception.
3. Upon termination of this Agreement, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY will liquidate its operations in the Republic of Rwanda. WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY will have the right to freely dispose of any property or assets remaining after such liquidation.

#### **XI. DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute between WCS and the Government of the Republic of Rwanda concerning the interpretation or the application of this Agreement, including any amendments thereto, shall if it is not settled through negotiation or any other amicable method agreed upon, be referred at the request of either party to competent courts of Rwanda.




## XII. AMENDMENT

Either party may suggest the amendment of this Agreement to the other. Such amendments shall be in writing and shall be effected through exchange of letters between the Parties or by formal amendment of the agreement, as is deemed appropriate by both parties.

IN WITNESS WHEREOF, WILDLIFE CONSERVATION SOCIETY and the Government of Rwanda, through the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, have caused this Agreement to be signed by their duly authorized representatives on this

9<sup>th</sup> November 2021

09 NOV 2021

For and on behalf of the:

Government of Rwanda

Wildlife Conservation Society

Signature: \_\_\_\_\_



**Dr. Vincent Biruta**

Minister of Foreign Affairs and  
International Cooperation

Signature: \_\_\_\_\_



**Mark Gately**

Regional Director, East Africa,  
Madagascar & West Indian Ocean



<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 123/01 ryo ku wa 28/12/2021 ryemeza burundu Amasezerano y'icyicaro hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Wildlife Conservation Society, yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 09 Ugushyingo 2021</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to Presidential Order n° 123/01 of 28/12/2021 ratifying the Host Country Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and Wildlife Conservation Society, signed at Kigali, on 09 November 2021</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 123/01 du 28/12/2021 ratifiant l'Accord d'hébergement entre le Gouvernement de la République du Rwanda et Wildlife Conservation Society, signé à Kigali, le 09 Novembre 2021</b></p>
--	---	---

Kigali, 28/12/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 027/03 RYO KU WA 30/12/2021 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'URWEGO RW'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA</b></p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 027/03 OF 30/12/2021 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTE GOVERNING EMPLOYEES OF RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 027/03 DU 30/12/2021 PORTANT STATUT PARTICULIER RÉGISSANT LE PERSONNEL DE L'OFFICE RWANDAIS DE SÉCURITÉ SOCIALE</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II:</u> GUSHAKA ABAKOZI</b></p>	<p><b><u>CHAPTER II:</u> RECRUITMENT</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II :</u> RECRUTEMENT</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibishingirwaho mu gushaka abakozi</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Basis for recruitment</b></p>	<p><b><u>Article 2 :</u> Base de recrutement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo bwo gushaka abakozi</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Modalities of recruitment</b></p>	<p><b><u>Article 3 :</u> Modalités de recrutement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Abakozi bakorera ku masezerano y'umurimo</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Contractual staff</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Personnel contractuel</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Amahugurwa y'umukozi utangiye akazi</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Induction program</b></p>	<p><b><u>Article 5 :</u> Formation préparatoire</b></p>

<p><b>UMUTWE WA III: KONGERA UBUSHOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ITERAMBERE MU MWUGA BY'UMUKOZI</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere: Kongera ubushobozi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Gahunda y'amahugurwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Gutoranya abakozi bahabwa amahugurwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Urushya rwo kuja mu mahugurwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Amahugurwa adateganyijwe</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Gukurikira amahugurwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Gusubira mu kazi</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Raporo y'amahugurwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Ikiyeho cy'umwaka cy'umukozi uri mu mahugurwa</u></b></p>	<p><b>CHAPTER III: CAPACITY DEVELOPMENT AND CAREER DEVELOPMENT MANAGEMENT</b></p> <p><b><u>Section One: Capacity development</u></b></p> <p><b><u>Article 6: Training plan</u></b></p> <p><b><u>Article 7: Selection of employees to attend training</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Authorisation to attend training</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Training not provided</u></b></p> <p><b><u>Article 10: Contract with the beneficiary of the training</u></b></p> <p><b><u>Article 11: Attendance in training</u></b></p> <p><b><u>Article 12: Return to work</u></b></p> <p><b><u>Article 13: Training report</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Annual leave for an employee in training</u></b></p>	<p><b>CHAPITRE III : DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS ET GESTION DU DÉVELOPPEMENT DE CARRIÈRE</b></p> <p><b><u>Section première : Développement des capacités</u></b></p> <p><b><u>Article 6: Plan de formation</u></b></p> <p><b><u>Article 7 : Sélection du personnel pour participer à la formation</u></b></p> <p><b><u>Article 8 : Autorisation de participer à une formation</u></b></p> <p><b><u>Article 9: Formation non prévue</u></b></p> <p><b><u>Article 10: Contrat avec le bénéficiaire de la formation</u></b></p> <p><b><u>Article 11 : Participation à la formation</u></b></p> <p><b><u>Article 12: Retour au travail</u></b></p> <p><b><u>Article 13 : Rapport de formation</u></b></p> <p><b><u>Article 14: Congé annuel d'un employé en formation</u></b></p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Kwishyura amafaranga y'amahugurwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ibigenerwa umukozi uri mu mahugurwa</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Imicungire y'iterambere mu mwuga</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Kuzamurwa mu ntera</p> <p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Kuzamurwa mu ntera ku ngazi ntambike</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Kuzamurwa mu ntera ku ngazi mpagarike</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> UBUTUMWA BW'AKAZI</p> <p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ubutumwa bw'akazi</p> <p><b><u>UMUTWE WA V:</u></b> AMAKOSA YO MU RWEGO RW'AKAZI N'UBURYO BWO KUYAKURIKIRANA</p> <p><b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Amakosa ahanishwa kwirukanwa ku kazi</p> <p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Amakosa ahanishwa kwirukanwa ku kazi</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Financing of training</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Payment of training funds</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Allowances allocated to an employee in training</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Career management</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Grade promotion</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Horizontal promotion</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Vertical promotion</p> <p><b><u>CHAPTER IV:</u></b> OFFICIAL MISSION</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Official mission</p> <p><b><u>CHAPTER V:</u></b> DISCIPLINARY FAULTS AND PROCEEDINGS</p> <p><b><u>Article 22:</u></b> Disciplinary faults sanctioned by dismissal</p> <p><b><u>Article 23:</u></b> Disciplinary faults sanctioned by dismissal</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Financement de formation</p> <p><b><u>Article 16:</u></b> Payement des frais de formation</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Indemnités allouées à un employé en formation</p> <p><b><u>Section 2:</u></b> Gestion de carrière</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Promotion en grade</p> <p><b><u>Article 19:</u></b> Promotion horizontale</p> <p><b><u>Article 20:</u></b> Promotion verticale</p> <p><b><u>CHAPITRE IV:</u></b> MISSION OFFICIELLE</p> <p><b><u>Article 21:</u></b> Mission officielle</p> <p><b><u>CHAPITRE V:</u></b> FAUTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES</p> <p><b><u>Article 22:</u></b> Fautes disciplinaires sanctionnées par la révocation</p> <p><b><u>Article 23:</u></b> Fautes disciplinaires sanctionnées par la révocation</p>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Kugena ibindi bikorwa bifatwa nk'amakosa yo mu rwego rw'akazi	<b><u>Article 24:</u></b> Determination of other acts considered as disciplinary faults	<b><u>Article 24:</u></b> Détermination d'autres actes considérés comme fautes disciplinaires
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Igihe ntarengwa cyo gukurikirana ikosa ryo mu rwego rw'akazi	<b><u>Article 25:</u></b> Deadline for proceedings over a disciplinary fault	<b><u>Article 25 :</u></b> Délai de poursuite d'une faute disciplinaire
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Urwego rufite ububasha bwo guhana no gutanga ibihano	<b><u>Article 26:</u></b> Competent authority for disciplinary proceedings and imposition of sanction	<b><u>Article 26:</u></b> Autorité compétente pour la procédure disciplinaire et l'imposition des sanctions
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Ubujurire ku rwego rwa mbere	<b><u>Article 27:</u></b> Appeal at first level	<b><u>Article 27 :</u></b> Recours au premier degré
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Ubujurire ku rwego rwa kabiri	<b><u>Article 28:</u></b> Appeal at the second level	<b><u>Article 28 :</u></b> Recours au deuxième degré
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Ibiateganyijwe muri uyu mutwe	<b><u>Article 29:</u></b> Matters not provided in this Chapter	<b><u>Article 29 :</u></b> Matières non prévues dans le présent chapitre
<b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Ibiateganyijwe n'iri teka	<b><u>Article 30:</u></b> Matters not provided for by this Order	<b><u>Article 30 :</u></b> Matières non prévues par le présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<b><u>Article 31:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order	<b><u>Article 31 :</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<b><u>Article 32:</u></b> Commencement	<b><u>Article 32 :</u></b> Entrée en vigueur

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 027/03 RYO KU WA 30/12/2021 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'URWEGO RW'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA</b></p> <p><b>Minisitiri w'Intebe;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 009/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rishyiraho Urwego rw'Ubwiteganyirize mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 027/03 OF 30/12/2021 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTE GOVERNING EMPLOYEES OF RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD</b></p> <p><b>The Prime Minister;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 3;</p> <p>Pursuant to Law n° 009/2021 of 16/02/2021 establishing Rwanda Social Security Board, especially in Article 27;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and adoption by the Cabinet, in its meeting of 12/11/2021;</p>	<p><b>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 027/03 DU 30/12/2021 PORTANT STATUT PARTICULIER RÉGISSANT LE PERSONNEL DE L'OFFICE RWANDAIS DE SÉCURITÉ SOCIALE</b></p> <p><b>Le Premier Ministre ;</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 3 ;</p> <p>Vu la Loi n° 009/2021 du 16/02/2021 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale, spécialement en son article 27 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/11/2021;</p>
---	--	--



<p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi b'Urwego rw'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB).</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: GUSHAKA ABAKOZI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Ibishingirwaho mu gushaka abakozi</p> <p>Abakozi bashakwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya RSSB yemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Uburyo bwo gushaka abakozi</p> <p>Gushaka abakozi ba RSSB, uretse Umuyobozi Mukuru, Abayobozi Bakuru bungirije n'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru, bikorwa binyuze mu ipiganwa, hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi ya RSSB.</p> <p>RSSB ishobora gushaka abakozi binyuze mu ipiganwa ry'abakozi basanzwe ari abayo gusa.</p>	<p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u></b> Purpose of this Order</p> <p>This Order establishes the special statute governing employees of Rwanda Social Security Board (RSSB).</p> <p><b><u>CHAPTER II: RECRUITMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 2:</u></b> Basis for recruitment</p> <p>Employees are recruited on the basis of the organisational structure of RSSB approved by the Board of Directors.</p> <p><b><u>Article 3:</u></b> Modalities of recruitment</p> <p>The recruitment of employees of RSSB, except for the Chief Executive Officer, Deputy Chief Executive Officers and other members of the General Management, is carried out through competition using RSSB e-recruitment.</p> <p>RSSB may use internal recruitment.</p>	<p><b>ARRÊTE :</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u></b> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté établit le statut particulier régissant le personnel de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB).</p> <p><b><u>CHAPITRE II : RECRUTEMENT</u></b></p> <p><b><u>Article 2 :</u></b> Base de recrutement</p> <p>Les employés sont recrutés sur base de la structure organisationnelle de RSSB approuvée par le Conseil d'Administration.</p> <p><b><u>Article 3 :</u></b> Modalités de recrutement</p> <p>Le recrutement du personnel de RSSB, à l'exception du Directeur général, des Directeurs généraux adjoints et d'autres membres de la Direction générale, s'effectue par compétition à travers le système de recrutement électronique de RSSB.</p> <p>RSSB peut recourir au recrutement interne.</p>
--	--	---

<p>RSSB ishobora kandi gushaka abakozi mu buryo butaziguye kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° iyo hasabwa ubumenyi bw'imbonekarimwe;</p> <p>2° iyo hasabwa ubumenyi buhambaye; cyangwa</p> <p>3° iyo umwanya washyizwe ku isoko inshuro ebyiri (2) zikurikirana ntihaboneke uwutsindira.</p> <p>Gukoresha ipiganwa ku bakozi basanzwe bakora muri RSSB gusa no gushaka abakozi mu buryo butaziguye bikorwa hadakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi ya RSSB, bitangiwe uburenganzira n'Umuyobozi Mukuru.</p> <p>Amategako ngengamikorere ateganya inzira yo gushaka abakozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Abakozi bakorera ku masezerano y'umurimo</u></b></p> <p>RSSB ishobora gukoresha umukozi ukorera ku masezerano y'umurimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p>	<p>RSSB may also use direct recruitment due to one of the following reasons:</p> <p>1° requirement of rare skills;</p> <p>2° requirement of exceptional skills; or</p> <p>3° lack of a successful candidate for a post advertised two (2) consecutive times.</p> <p>The internal recruitment and direct recruitment is done without using RSSB e-recruitment, upon authorisation of the Chief Executive Officer.</p> <p>Internal rules and regulations determine the recruitment process.</p> <p><b><u>Article 4: Contractual staff</u></b></p> <p>RSSB may employ contractual staff due to one of the following reasons:</p>	<p>RSSB peut également recourir au recrutement direct pour l'une des raisons suivantes :</p> <p>1° l'exigence des compétences rares;</p> <p>2° l'exigence des compétences exceptionnelles; ou</p> <p>3° l'absence d'un candidat ayant réussi pour le poste publié deux (2) fois consécutives.</p> <p>Le recrutement interne et le recrutement direct se fait sans le recours au système de recrutement électronique de RSSB, sur autorisation du Directeur Général</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur détermine la procédure de recrutement.</p> <p><b><u>Article 4 : Personnel contractuel</u></b></p> <p>RSSB peut employer le personnel contractuel pour l'une des raisons suivantes :</p>
---	---	--

<p>1° gusimbura umukozi udahari mu gihe kingana cyangwa kirengeje amezi atatu (3);</p> <p>2° gushaka umukozi wa <i>single projects implementation unit</i> uteganyijwe ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemejwe;</p> <p>3° iyo hari impamvu ifatika ituma hakenerwa umukozi ukora umurimo wihutirwa ariko utagendanye n'umwanya uri ku mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo;</p> <p>4° iyo hashakwa umukozi ujya mu mwanya w'umurimo udafitiwe abahanga bahagije kandi ukeneye ubuzobere bwihariye ku isoko ry'umurimo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Amahugurwa y'umukozi utangiye akazi</u></b></p> <p>Umukozi ugitangira akazi ahabwa amahugurwa yo kumumenyereza akazi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere.</p>	<p>1° replacing of an employee who is absent for a period equal to or exceeding three (3) months;</p> <p>2° recruitment of a single projects implementation unit employee whose post is provided for by the approved organisational structure;</p> <p>3° in case of sound reasons requiring an employee to perform an urgent task that does not correspond to any position in the organisational structure;</p> <p>4° in case of recruitment for a job position requiring rare and specialised skills on the labour market.</p> <p><b><u>Article 5: Induction program</u></b></p> <p>A new employee undergoes an induction course enabling him or her to be familiar with his or her job in accordance with internal rules and regulations.</p>	<p>1° le remplacement d'un employé absent au travail pour une période égale ou supérieure à trois (3) mois ;</p> <p>2° le recrutement d'un employé rattaché à <i>single projects implementation unit</i> et dont le poste est prévu par la structure organisationnelle approuvée;</p> <p>3° en cas de raisons fondées nécessitant un employé devant accomplir une tâche ne correspondant à aucun poste de la structure organisationnelle;</p> <p>4° en cas de recrutement pour un poste d'emploi exigeant des compétences rares et spécialisées sur le marché du travail.</p> <p><b><u>Article 5 : Formation préparatoire</u></b></p> <p>Un nouvel employé reçoit une formation préparatoire lui permettant de se familiariser avec son travail conformément au règlement d'ordre intérieur.</p>
--	---	--

<p><b>UMUTWE WA III: KONGERA UBUSHOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ITERAMBERE MU MWUGA BY'UMUKOZI</b></p>	<p><b>CHAPTER III: CAPACITY DEVELOPMENT AND CAREER DEVELOPMENT MANAGEMENT</b></p>	<p><b>CHAPITRE III : DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS ET GESTION DU DÉVELOPPEMENT DE CARRIÈRE</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Kongera ubushobozi</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Capacity development</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Développement des capacités</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Gahunda y'amahugurwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Training plan</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Plan de formation</u></b></p>
<p>Gahunda y'umwaka y'amahugurwa y'abakozi itegurwa hakurikijwe isuzuma ry'ubumenyi ryagaragaje ko bukenewe, kandi hashingiwe kuri gahunda rusange yo guteza imbere ubushobozi.</p>	<p>The annual training plan of employees is prepared in accordance with assessment of training needs and basing on capacity building plan.</p>	<p>Le plan annuel de formation du personnel est préparé en fonction de l'évaluation des besoins de formation et sur base du plan de renforcement des capacités.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Gutoranya abakozi bahabwa amahugurwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Selection of employees for training</u></b></p>	<p><b><u>Article 7 : Sélection du personnel pour la formation</u></b></p>
<p>Umuyobozi ushinze imicungire y'abakozi afatanyije na serivisi bireba, atoranya abakozi bahabwa amahugurwa ashingiye ku biteganywa n'amategeko ngengamikorere, akabitangira raporo ku Muyobozi Mukuru.</p>	<p>The head of human resources, in collaboration with concerned services, selects employees for training in accordance with criteria provided for in the internal rules and regulations, and submits a relevant report to the Chief Executive Officer.</p>	<p>Le responsable des ressources humaines, en collaboration avec les services concernés, sélectionne le personnel qui doit suivre la formation conformément aux critères prévus dans le règlement d'ordre intérieur, et en soumet le rapport au Directeur Général.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Uruhushya rwo kujya mu mahugurwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Authorisation for training</u></b></p>	<p><b><u>Article 8 : Autorisation de suivre une formation</u></b></p>
<p>Umuyobozi Mukuru aha umukozi uruhushya rwanditse rwo gukurikirana amahugurwa.</p>	<p>The Chief Executive Officer authorises in writing an employee to attend a training.</p>	<p>Le Directeur Général autorise par écrit un employé devant suivre une formation.</p>

<p>Umukozi ugiye mu mahugurwa nta ruhushya rwanditse ahawe n'Umuyobozi Mukuru afatwa nk'uwataye akazi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Amahugurwa adateganyijwe</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru ashobora kohereza umukozi mu mahugurwa atari kuri gahunda y'amahugurwa y'umwaka ashingiye ku biteganywa n'amategeko ngengamikorere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Amasezerano n'uwemerewe amahugurwa</u></b></p> <p>Umukozi wahawe uruhushya rwo kuja mu mahugurwa imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka agirana amasezerano na RSSB.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Gukurikira amahugurwa</u></b></p> <p>Umukozi wemerewe kuja mu mahugurwa akurikirana amasomo yose nk'uko yateganyijwe.</p> <p>Umukozi uri mu mahugurwa ntayakurikire nk'uko ateganyijwe nta mpamvu ifatika yishyura amafaranga yishyuriwe kugira ngo ayajyemo n'umushahara yahembwe iyo, mu gihe cy'amahugurwa, atakoraga.</p>	<p>An employee who goes for a training without a written authorisation of the Chief Executive Officer is considered to have deserted his or her position.</p> <p><b><u>Article 9: Training not provided</u></b></p> <p>The Chief Executive Officer may send an employee on training not provided for in the annual training plan, basing on the criteria provided for in the internal rules and regulations.</p> <p><b><u>Article 10: Contract with the beneficiary of the training</u></b></p> <p>An employee who is authorised to attend training inside or outside the country in accordance with provisions of this Order, signs a contract with RSSB.</p> <p><b><u>Article 11: Attendance in training</u></b></p> <p>An employee who is authorised to attend a training pursues all courses as planned.</p> <p>An employee under training who fails to attend the training as planned without a valid justification, reimburses the funds spent on him or her while on training and the salary received if, during the training, he or she was not working.</p>	<p>Un employé qui se rend en formation sans autorisation écrite du Directeur Général est présumé avoir abandonné son poste.</p> <p><b><u>Article 9 : Formation non prévue</u></b></p> <p>Le Directeur Général peut envoyer un employé dans une formation non prévue dans le plan de formation annuel en se basant sur les critères prévus par le règlement d'ordre intérieur.</p> <p><b><u>Article 10 : Contrat avec le bénéficiaire de la formation</u></b></p> <p>Un employé autorisé à participer à une formation à l'intérieur du pays ou à l'étranger conformément aux dispositions du présent arrêté signe un contrat avec RSSB.</p> <p><b><u>Article 11 : Participation à la formation</u></b></p> <p>Un employé autorisé à participer à une formation suit tous les cours comme prévus.</p> <p>Un employé en formation qui ne participe pas à la formation comme prévu sans motif valable rembourse les frais dépensés pour sa formation et le salaire perçu si, au cours de la formation, il ne travaillait pas.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 12: Gusubira mu kazi</u></b></p> <p>Umukozi uvuye mu mahugurwa asubira mu kazi uherye ku munsu w’akazi ukurikira igihe uruhushya rwo kujya mu mahugurwa rwarangiriyeho.</p> <p>Umukozi uvuye mu mahugurwa asubira mu mwanya w’umurimo yarimo mbere y’uko ajya mu mahugurwa. icyakora, RSSB ishobora kumwimurira mu wundi mwanya bitewe n’ubumenyi yungutse.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13: Raporo y’amahugurwa</u></b></p> <p>Umukozi wakoze amahugurwa atanga raporo y’amahugurwa ku Muyobozi Mukuru hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko ngengamikorere.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14: Ikiruhuko cy’umwaka cy’umukozi uri mu mahugurwa</u></b></p> <p>Umukozi uri mu mahugurwa afite uburenganzira ku kiruhuko cy’umwaka.</p> <p>Icyakora, iminsi y’ikiruhuko umukozi yagiye ahabwa n’ikigo cy’amahugurwa ikurwa mu kiruhuko cye cy’umwaka, agafata ikiruhuko cy’umwaka kingana n’iminsi isigaye.</p>	<p><b><u>Article 12: Return to work</u></b></p> <p>An employee who completes the training resumes his or her work starting from the next working day following the day on which the authorisation to attend training ended.</p> <p>An employee who completes the training returns to the job position he or she held before the training. However, RSSB may transfer him or her to a different position depending on the acquired skills.</p> <p><b><u>Article 13: Training report</u></b></p> <p>An employee who pursued a training submits a training report to the Chief Executive Officer in accordance with internal rules and regulations.</p> <p><b><u>Article 14: Annual leave for an employee in training</u></b></p> <p>An employee under training is entitled to annual leave.</p> <p>However, holidays awarded to an employee by the training institution are deducted from his or her annual leave and he or she is entitled to the remaining days.</p>	<p><b><u>Article 12 : Retour au travail</u></b></p> <p>L’employé qui termine la formation reprend son travail à partir du jour ouvrable suivant le jour où l’autorisation de participer à la formation a expiré.</p> <p>L’employé qui termine la formation retourne au poste qu’il occupait avant la formation. Toutefois, RSSB peut le transférer à un poste différent en fonction de nouvelles compétences acquises.</p> <p><b><u>Article 13 : Rapport de formation</u></b></p> <p>Un employé ayant suivi une formation soumet un rapport de formation au Directeur Général conformément au règlement d’ordre intérieur.</p> <p><b><u>Article 14: Congé annuel d’un employé en formation</u></b></p> <p>L’employé en formation a droit au congé annuel.</p> <p>Toutefois, les jours de vacance accordés à un employé par l’institution de formation sont déduits de son congé annuel et il a droit aux jours restants.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 15: Itangwa ry'amafaranga y'amahugurwa</u></b></p> <p>Iyo amafaranga y'amahugurwa agomba gutangwa na RSSB, RSSB yishingira amafaranga y'amasomo, ay'ingendo, ay'amafunguro, ay'icumbi, ay'ubwishingizi bw'indwara, ay'ibitabo n'ay'ibindi bikoreshe by'ishuri bikenerwa mu mahugurwa.</p> <p>Iyo igice cy'amafaranga y'amahugurwa gitangwa n'umufatanyabikorwa, umukozi ugiye mu mahugurwa ahabwa na RSSB amafaranga yo kwishyura ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo umufatanyabikorwa atamwishyuriye.</p>	<p><b><u>Article 15: Financing of training</u></b></p> <p>If the training is to be financed by RSSB, the funding covers all fees related to training, transport, subsistence, accommodation, medical insurance, documentation and other school equipment required for the training.</p> <p>If the training is partially financed by a partner, the employee who attends a training gets from RSSB the funds to cover expenses provided for in Paragraph One of this Article to extent not covered by the partner.</p>	<p><b><u>Article 15 : Financement de formation</u></b></p> <p>Lorsque la formation doit être financée par RSSB, le financement couvre tous les frais de formation, de transport, de subsistance, d'hébergement, d'assurance maladie, de documentation et d'autre équipement scolaire nécessaire pour la formation.</p> <p>Lorsque la formation est financée partiellement par un partenaire, l'employé qui participe à la formation reçoit de RSSB les frais pour couvrir les dépenses prévues à l'alinéa premier du présent article dans la limite de ce qui n'est pas couvert par le partenaire.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Kwishyura amafaranga y'amahugurwa</u></b></p> <p>Amafaranga y'amahugurwa yishyurwa hakurikijwe ibiciro biri ku nyemezabuguzi yatanze n'ikigo umukozi ahugurirwamo.</p> <p>Iyo umukozi uri mu mahugurwa atsinze icyiciro cy'amasomo gisabwa kugira ngo akomeze amasomo ye, amafaranga yose y'amahugurwa yishyurirwaga arahagarikwa, umukozi akishyurira. RSSB yongerera kumwishyurira iyo atsinze.</p>	<p><b><u>Article 16: Payment of training fees</u></b></p> <p>Training fees for an employee are paid in accordance with the prices specified on the pro-forma invoice provided by the training institution.</p> <p>If an employee fails a part of courses required to continue the training, all training fees are suspended and the employee pays for himself or herself. RSSB pays again for him or her if he or she passes.</p>	<p><b><u>Article 16 : Payement des frais de formation</u></b></p> <p>Les frais de formation d'un employé sont payés sur base des prix indiqués sur la facture pro forma fournie par l'institution de formation.</p> <p>Lorsqu'un employé échoue une partie des cours nécessaires à la poursuite de sa formation, tous les frais de formation sont suspendus et l'employé paie pour lui-même. RSSB ne reprend le payement pour l'employé que lorsque celui-ci réussit.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 17: Ibigenyerwa umukozi uri mu mahugurwa</u></b></p> <p>Ibigenyerwa umukozi uri mu mahugurwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Imicungire y'iterambere mu mwuga</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18: Kuzamurwa mu ntera</u></b></p> <p>Umukozi ashobora kuzamurwa mu ntera ku ngazi ntambike cyangwa ku ngazi mpagarike, hashingiwe ku isuzumabushobozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Kuzamurwa mu ntera ku ngazi ntambike</u></b></p> <p>Umukozi uzamuwe mu ntera ku ngazi ntambike aguma mu rwego rumwe rw'umurimo akongererwa ingazi.</p> <p>Amategeko ngengamikorere akena uburyo bwo kuzamura umukozi mu ntera ku ngazi ntambike.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Kuzamurwa mu ntera ku ngazi mpagarike</u></b></p> <p>Umukozi uzamuwe mu ntera ku ngazi mpagarike ashirwa mu rwego rwisumbuye.</p>	<p><b><u>Article 17: Allowances allocated to an employee in training</u></b></p> <p>Allowances allocated to an employee who attends a training are determined by internal rules and regulations.</p> <p><b><u>Section 2: Career management</u></b></p> <p><b><u>Article 18: Grade promotion</u></b></p> <p>An employee may be promoted horizontally or vertically, based on performance evaluation.</p> <p><b><u>Article 19: Horizontal promotion</u></b></p> <p>An employee who is horizontally promoted remains at the same level of employment and benefits from an additional grade.</p> <p>Internal rules and regulations determine modalities for horizontal promotion.</p> <p><b><u>Article 20: Vertical promotion</u></b></p> <p>An employee who is vertically promoted is placed at the higher level of employment.</p>	<p><b><u>Article 17: Indemnités allouées à un employé en formation</u></b></p> <p>Les indemnités allouées à un employé qui participe à la formation sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.</p> <p><b><u>Section 2 : Gestion de carrière</u></b></p> <p><b><u>Article 18 : Promotion en grade</u></b></p> <p>Un employé peut être promu horizontalement ou verticalement sur base de l'évaluation des performances.</p> <p><b><u>Article 19 : Promotion horizontale</u></b></p> <p>Un employé horizontalement promu reste au même niveau d'emploi et bénéficie d'un échelon additionnel.</p> <p>Le règlement d'ordre intérieur détermine les modalités de promotion horizontale.</p> <p><b><u>Article 20 : Promotion verticale</u></b></p> <p>Un employé verticalement promu est placé à un niveau d'emploi supérieur.</p>
---	--	---



<p>Amategeko ngengamikorere akena uburyo bwo kuzamura umukozi mu ntera ku ngazi mpagarike.</p> <p><b><u>UMUTWE WA IV: UBUTUMWA BW'AKAZI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Ubutumwa bw'akazi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru ashobora, mu nyungu z'akazi, kohereza umukozi mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.</p> <p>Umuyobozi Mukuru n'Umuyobozi Mukuru Wungirije boherezwa mu butumwa bw'akazi hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'AKAZI N'UBURYO BWO KUYAKURIKIRANA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Amakosa ahanishwa kwirukanwa ku kazi</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rigena imyitwarire mbonezamurimo ku bakozi ba Leta, umukozi ahanishwa kwirukanwa iyo akoze rimwe mu makosa akurikira:</p>	<p>Internal rules and regulations determine modalities for vertical promotion.</p> <p><b><u>CHAPTER IV: OFFICIAL MISSION</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Official mission</u></b></p> <p>The Chief Executive Officer may, in the interest of service, send an employee on official mission inside or outside the country.</p> <p>The Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer are sent on official mission in accordance with provisions of law establishing the general statute governing public servants.</p> <p><b><u>CHAPTER V: DISCIPLINARY FAULTS AND PROCEEDINGS</u></b></p> <p><b><u>Article 22: Disciplinary faults sanctioned by dismissal</u></b></p> <p>Subject to the provisions of the Presidential Order determining professional ethics for public servants, an employee is sanctioned with dismissal if he or she commits one of the following faults:</p>	<p>Le règlement d'ordre intérieur détermine les modalités de promotion verticale.</p> <p><b><u>CHAPITRE IV : MISSION OFFICIELLE</u></b></p> <p><b><u>Article 21: Mission officielle</u></b></p> <p>Le Directeur Général peut, dans l'intérêt du service, envoyer un employé en mission officielle à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.</p> <p>Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont envoyés en mission officielle conformément aux dispositions de la loi portant statut général régissant les agents de l'État.</p> <p><b><u>CHAPITRE V: FAUTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES</u></b></p> <p><b><u>Article 22: Fautes disciplinaires sanctionnées par la révocation</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de l'Arrêté Présidentiel déterminant l'éthique professionnelle des agents de l'État, un employé est sanctionné par la révocation lorsqu'il commet l'une des fautes suivantes:</p>
--	--	---

<p>1° kuyobya cyangwa gufasha mu kuyobya ibigenerwa abiteganyirije;</p> <p>2° guha mu buriganya umuntu utabifitiye uburenganzira imisanzu cyangwa ibigenerwa uwiteganyirije;</p> <p>3° guhimba konti z'ubwiteganyirize;</p> <p>4° guhindura mu buriganya inomeroya ya konti ya banki y'umugenerwabikorwa;</p> <p>5° gusiba cyangwa guhindura mu buriganya amakuru y'umugenerwabikorwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Kugena ibindi bikorwa bifatwa nk'amakosa yo mu rwego rw'akazi</u></b></p> <p>Inama y'Ubuyobozi, ibisabwe n'Umuyobozi Mukuru, ishobora kugena irindi kosa ryo mu rwego rw'akazi ridadeganywa n'iri teka ndetse n'Itaka rya Perezida rigena imyitwarire mbonezamurimo ku bakozi ba Leta, ikanarigenera igihano.</p> <p>Ubusabe bw'Umuyobozi Mukuru buherekezwa n'inama y'Akanama gashinzwe</p>	<p>1° diverting or contributing to the diversion of social security benefits;</p> <p>2° fraudulently granting contributions or social security benefits to a person who is not entitled to;</p> <p>3° creating fictive social security accounts;</p> <p>4° fraudulently altering a bank account number of a beneficiary;</p> <p>5° fraudulently deleting or altering data of a beneficiary.</p> <p><b><u>Article 23: Determination of other acts considered as disciplinary faults</u></b></p> <p>The Board of Directors upon proposal of the Chief Executive Officer may determine a sanction other than those provided for by this Order and the Presidential Order determining professional ethics for public servants and determine a sanction thereof.</p> <p>The proposal of the Chief Executive Officer is accompanied by the advice of the Internal</p>	<p>1° détourner ou contribuer au détournement des prestations de la sécurité sociale ;</p> <p>2° accorder frauduleusement des contributions ou des prestations de la sécurité sociale à une personne qui n'y a pas droit ;</p> <p>3° créer des comptes fictifs de sécurité sociale ;</p> <p>4° altérer frauduleusement le numéro du compte bancaire d'un bénéficiaire ;</p> <p>5° supprimer ou altérer frauduleusement les données d'un bénéficiaire.</p> <p><b><u>Article 23 : Détermination d'autres actes considérés comme fautes disciplinaires</u></b></p> <p>Le Conseil d'Administration, sur proposition du Directeur Général, peut déterminer une faute disciplinaire autre que celles prévues par le présent arrêté et par l'Arrêté Présidentiel déterminant l'éthique professionnelle des agents de l'État et en déterminer une sanction.</p> <p>La proposition du Directeur Général est accompagnée par l'avis du comité interne de</p>
---	---	--

<p>gukurikirana amakosa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'akanama gashinzwe gukurikirana amakosa</u></b></p> <p>RSSB ishyiraho akanama gashinzwe gukurikirana amakosa kagizwe nibura n'abantu barindwi (7) bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° Perezida;</li> <li>2° umunyamabanga uturuka mu ishami ry'imicungire y'abakozi;</li> <li>3° umujyanama mu by'amategeko uturuka mu ishami rishinzwe amategeko;</li> <li>4° abandi bagize akanama gashinzwe gukurikirana amakosa batorwa na bagenzi babo mu buryo bukurikira: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. umukozi umwe uhagarariye abo mu cyiciro cy'abayobozi;</li> <li>b. umukozi umwe uhagarariye abo mu cyiciro cy'abayobozi b'amashami ya RSSB;</li> <li>c. umukozi umwe uhagarariye abo mu cyiciro cy'abaporofesiyoneli;</li> </ul> </li> </ul>	<p>disciplinary committee.</p> <p><b><u>Article 24: Establishment of Internal disciplinary committee</u></b></p> <p>RSSB establishes an Internal disciplinary committee comprising of at least the following seven (7) members:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the Chairperson;</li> <li>2° the Secretary from the Human resource department;</li> <li>3° a Legal advisor from the Legal department;</li> <li>4° other members of the Internal disciplinary committee elected by their peers as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. one employee from the category of senior managers;</li> <li>b. one employee from the category of RSSB branch managers;</li> <li>c. one employee from the category of professionals;</li> </ul> </li> </ul>	<p>discipline.</p> <p><b><u>Article 24 : Mise en place d'un comité interne de discipline</u></b></p> <p>RSSB met en place un comité interne de discipline composé d'au moins sept (7) membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le président ;</li> <li>2° le secrétaire provenant du département des ressources humaines ;</li> <li>3° un conseiller juridique provenant du département juridique ;</li> <li>4° d'autres membres du comité interne de discipline élus par leurs pairs comme suit: <ul style="list-style-type: none"> <li>a. un employé provenant de la catégorie des directeurs ;</li> <li>b. un employé provenant de la catégorie des superviseurs des agences de RSSB ;</li> <li>c. un employé provenant de la catégorie des professionnels ;</li> </ul> </li> </ul>
--	--	--

<p>d. umukozi umwe uhagarariye abo mu cyiciro cy'imirimu yunganira.</p> <p>Perezida, umunyamabanga n'umujyanama mu by'amategeko bashyirwaho n'Umuyobozi Mukuru.</p> <p>Umuyobozi ushinze imicungire y'abakozi ntashobora kuba umwe mu bagize akanama gashinzwe gukurikirana amakosa.</p> <p>Umuyobozi Mukuru, mu bushishozi bwe kandi ashingiye ku bwinshi bw'ibibazo byerekeranye n'amakosa yo mu rwego rw'akazi, ashobora gushyiraho utunama turenze kamwe dushinzwe gukurikirana amakosa yo mu rwego rw'akazi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Igihe ntarengwa cyo gukurikirana ikosa ryo mu rwego rw'akazi</u></b></p> <p>Ikurikiranwa ry'umukozi ku ikosa ryo mu rwego rw'akazi rihanishwa igihano cyo mu rwego rwa mbere rikorwa mu gihe kitarenze amezi abiri (2) abarwa uhereye ku munsu umukozi yasabwe gutanga ibisobanuro.</p> <p>Ikurikiranwa ry'umukozi ku ikosa ryo mu rwego rw'akazi rihanishwa igihano cyo mu rwego rwa kabiri rikorwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe umukozi</p>	<p>d. one employee from the category of support staff.</p> <p>The Chairperson, Secretary, and Legal Advisor are appointed by the Chief Executive Officer.</p> <p>The head of human resources cannot be a member of the Internal disciplinary committee.</p> <p>The Chief Executive Officer, upon his or her discretion and considering the volume of the disciplinary cases, may establish more than one internal disciplinary committees.</p> <p><b><u>Article 25: Deadline for proceedings over a disciplinary fault</u></b></p> <p>The proceedings of an employee over a disciplinary fault punishable by a sanction of the first category is carried out within two (2) months counted from the date on which he or she was requested to provide explanations.</p> <p>The proceedings of an employee over a disciplinary fault punishable by a sanction of the second category is carried out within three (3) months counted from the date on which he</p>	<p>d. un employé provenant de la catégorie du personnel d'appui.</p> <p>Le Président, le secrétaire et le conseiller juridique sont nommés par le Directeur Général.</p> <p>Le responsable des ressources humaines ne peut pas être un membre du comité interne de discipline.</p> <p>Le Directeur Général, à sa discrétion et compte tenu du volume des affaires disciplinaires, peut établir plus d'un comité interne de discipline.</p> <p><b><u>Article 25 : Délai de poursuite d'une faute disciplinaire</u></b></p> <p>La poursuite d'un employé ayant commis une faute disciplinaire passible d'une sanction de la première catégorie est faite dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'employé a été demandé de fournir des explications.</p> <p>La poursuite d'un employé ayant commis une faute disciplinaire passible d'une sanction de la deuxième catégorie est faite dans un délai de trois (3) mois à compter de la date à</p>
--	---	--

<p>yasabwe gutanga ibisobanuro.</p> <p>Icyakora, igihe ntarengwa cy'ikurikirana ry'amakosa kivugwa muri iyi ngingo gishobora kutubahirizwa kubera impamvu zifite ishingiro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Urwego rufite ububasha bwo guhana no gutanga ibihano</b></p> <p>Uretse ku Muyobozi Mukuru, Umuyobozi Mukuru Wungirije, iyo ahari, n'abandi bagize Ubuyobozi Bukuru, ikosa ryo mu rwego rwa mbere ku bakozi rikurikiranwa n'umuyobozi ukuriye umukozi ku rwego rwa mbere. Umuyobozi Mukuru cyangwa uwo yabihereye ububasha ni we ufite ububasha bwo gutanga igihano cyo mu rwego rwa mbere.</p> <p>Ikosa ryo mu rwego rwa mbere ku wundi ugize Ubuyobozi Bukuru rikurikiranwa n'Umuyobozi Mukuru cyangwa uwo yabihereye ububasha. Umuyobozi Mukuru cyangwa uwo yabihereye ububasha ni we ufite ububasha bwo gutanga igihano cyo mu rwego rwa mbere.</p> <p>Ikosa ryo mu rwego rwa kabiri rikurikiranwa n'Umuyobozi Mukuru cyangwa uwo</p>	<p>or she was requested to provide explanations.</p> <p>However, the deadline for proceedings described in this Article may not be respected due to the justified reasons.</p> <p><b><u>Article 26:</u> Competent authority for disciplinary proceedings and imposition of sanction</b></p> <p>The disciplinary proceedings for a fault committed by an employee other than the Chief Executive Officer, the Deputy Chief Executive Officer, if applicable, and other members of the General Management, is carried out by the immediate supervisor. The Chief Executive Officer or his or her delegate is competent to impose sanctions of the first category.</p> <p>The disciplinary proceedings for a fault committed by another member of the General Management is conducted by the Chief Executive Officer or his or her delegate. The Chief Executive Officer or his delegate is competent to impose sanctions of the first category.</p> <p>The disciplinary proceeding for a fault of the second category is carried out by the Chief</p>	<p>laquelle l'employé a été demandé de fournir des explications.</p> <p>Toutefois, les délais de procédure décrits au présent article peuvent ne pas être respectés pour des raisons justifiées.</p> <p><b><u>Article 26 :</u> Autorité compétente pour la procédure disciplinaire et l'imposition des sanctions</b></p> <p>La procédure disciplinaire pour une faute commise par un employé autre que le Directeur Général, le Directeur Général Adjoint, le cas échéant, et les autres membres de la Direction Générale, est menée par le supérieur hiérarchique au premier degré. Le Directeur Général ou son délégué est compétent pour imposer les sanctions de la première catégorie.</p> <p>La procédure disciplinaire pour une faute commise par un autre membre de la Direction Générale est menée par le Directeur Général ou son délégué. Le pouvoir d'imposer les sanctions de première catégorie appartient au Directeur Général ou à son délégué.</p> <p>La procédure disciplinaire pour une faute de la deuxième catégorie est menée par le</p>
--	---	--

<p>yabihereye ububasha. Igihano gitangwa n'Ubuyobozi bwashyize umukozi mu kazi cyangwa uwabihereye ububasha.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Ubujurire ku rwego rwa mbere</b></p> <p>Uretse ku Muyobozi Mukuru, Umuyobozi Mukuru Wungirije, iyo ahari, no ku bandi bagize Ubuyobozi Bukuru, umukozi utanyuzwe n'icyemezo yafatiwe ku ikosa yakoze ashobora kujuririra Umuyobozi ushinzwe abakozi mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uhareye umunsi yamenyesherejweho igihano.</p> <p>Umuyobozi ushinzwe abakozi asubiza ubujurire nyuma yo kugisha inama Umuyobozi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhareye umunsi ubujurire bwakiriwe.</p> <p>Abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bajuririra ku rwego rwa mbere Umuyobozi Mukuru. Muri icyo gihe, ibihe ntarengwa biteganywa muri iyi ngingo birakurikizwa.</p>	<p>Executive Officer or his or her delegate. The sanction is imposed by the appointing authority or its delegate.</p> <p><b><u>Article 27:</u> Appeal at first level</b></p> <p>In case an employee other than the Chief Executive Officer, the Deputy Chief Executive Officer, if applicable, and other members of the General Management, is not satisfied with a disciplinary sanction imposed against him or her, he or she may introduce a written appeal, in the first instance, to the Human Resources Manager in a period not exceeding ten (10) days from the date he or she was notified of the disciplinary sanction.</p> <p>The head of human resources responds to the appeal after consultation with the Chief Executive Officer within a period not exceeding thirty (30) days from the date the appeal was received.</p> <p>Other members of the General Management introduce the appeal at first degree to the Chief Executive Officer. In this case, the deadlines provided for in this Article are applicable.</p>	<p>Directeur Général ou son délégué. La sanction est imposée par l'autorité de nomination ou son délégué.</p> <p><b><u>Article 27 :</u> Recours au premier degré</b></p> <p>Au cas où un employé autre que le Directeur Général, le Directeur Général Adjoint, le cas échéant, et les autres membres de la Direction Générale n'est pas satisfait d'une sanction disciplinaire prononcée à son encontre, il peut introduire un recours écrit, au premier degré auprès du Chef des Ressources Humaines dans un délai n'excédant pas dix (10) jours à compter de la date à laquelle il a été notifiée de la sanction disciplinaire.</p> <p>Le responsable des ressources humaines donne suite au recours après consultation avec le Directeur Général, dans un délai n'excédant pas trente (30) jours à compter de la date de réception du recours.</p> <p>Les autres membres de la Direction Générale exercent le recours au premier degré auprès du Directeur Général. Dans ce cas, les délais prévus au présent article sont applicables.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 28: Ubujurire ku rwego rwa kabiri</u></b></p> <p>Uretse Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi Mukuru Wungirije, iyo ahari, n'bandi bagize Ubuyobozi Bukuru, umukozi utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe ku bujurire ku rwego rwa mbere ashobora kujuririra Umuyobozi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uherye igihe yamenyesherejweho igisubizo cy'ubujurire bwe ku rwego rwa mbere. Umuyobozi Mukuru afata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).</p> <p>Abandi bagize Ubuyobozi Bukuru bajurira ku rwego rwa kabiri Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uherye igihe bamenyesherejweho igisubizo ku bujurire bwabo ku rwego rwa mbere. Inama y'Ubuyobozi ifata icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60).</p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Ibidateganyijwe muri uyu mutwe</u></b></p> <p>Ibidateganyijwe muri uyu mutwe bigengwa n'Iteka rya Perezida rigena imyitwarire mbonezamurimo ku bakozi ba Leta.</p>	<p><b><u>Article 28: Appeal at the second level</u></b></p> <p>When the employee other than the Chief Executive Officer, the Deputy Chief Executive Officer, if applicable and other members of the General Management, is not satisfied with the decision on the appeal at the first level, he or she may introduce an appeal to the Chief Executive Officer in the period not exceeding ten (10) days from the time he or she was notified of the response of his or her first appeal. The Chief Executive Officer takes a decision in a period not exceeding thirty (30) days.</p> <p>Other members of the General Management introduce their appeal at the second degree to the Board of Directors within a period not exceeding ten (10) days from the date of notification of the response to their first appeal. The Board of Directors takes a decision within a period not exceeding sixty (60) days.</p> <p><b><u>Article 29: Matters not provided in this Chapter</u></b></p> <p>Matters not provided in this Chapter are governed by the Presidential Order determining professional ethics for public servants.</p>	<p><b><u>Article 28 : Recours au deuxième degré</u></b></p> <p>Lorsque l'employé autre que le Directeur Général, le Directeur général Adjoints, le cas échéant, et les autres membres de la Direction Générale, n'est pas satisfait de la décision sur le recours au premier degré, il peut introduire le recours auprès du Directeur Général dans un délai n'excédant pas dix (10) jours à compter de la notification de la réponse à son premier recours. Le Directeur Général statue dans un délai n'excédant pas trente (30) jours.</p> <p>Les autres membres de la Direction Générale exercent leur recours au deuxième degré auprès du Conseil d'Administration dans un délai n'excédant pas dix (10) jours à compter de la date de notification de la réponse à leur premier recours. Le Conseil d'Administration statue dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours.</p> <p><b><u>Article 29 : Matières non prévues dans le présent chapitre</u></b></p> <p>Les matières non prévues dans le présent chapitre sont régies par l'Arrêté Présidentiel déterminant l'éthique professionnelle des agents de l'État.</p>
---	--	--

<p><b>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Ibidateganyijwe n'iri teka</p> <p>Ibidateganyijwe muri iri teka bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 30:</u></b> Matters not provided for by this Order</p> <p>Matters not provided for by this Order are governed by the law establishing the general statute governing public servants.</p> <p><b><u>Article 31:</u></b> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Minister of Public Service and Labour and Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><b><u>Article 32:</u></b> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b></p> <p><b><u>Article 30 :</u></b> Matières non prévues par le présent arrêté</p> <p>Les matières non prévues par le présent arrêté sont régies par la loi portant statut général régissant les agents de l'État.</p> <p><b><u>Article 31 :</u></b> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><b><u>Article 32 :</u></b> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---



Kigali, 30/12/2021

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)

**RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux